BEASAINGO UDALA

	ESP. KODEA. **2026PROB0005**
ESPEDIENTEA	**BEASAINGO FORU KALEA 1-3-5-7 ETA NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24 BARNE URBANIZAZIOKO ZOLADURA BERRITZEKO OBRAK KONTRATATZEA**
TITULARRA	BEASAINGO UDALA. LURRALDE SAILA
TOKIA	**FORU KALEA 1-3-5-7 ETA NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24, 20200 BEASAIN, GIPUZKOA**

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA.

BEASAINGO FORU KALEA 1-3-5-7 ETA NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24 BARNE URBANIZAZIOKO ZOLADURA BERRITZEKO OBRAK KONTRATATZEA, PROZEDURA IREKI BIDEZ, ERREGULAZIO HARMONIZATUAREN MENDE EZ DAGOENA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES.

CONTRATACIÓN OBRAS DE RENOVACIÓN DE LA PAVIMENTACIÓN DE LA URBANIZACIÓN INTERIOR FORU KALEA 1-3-5-7 Y NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24 POR PROCEDIMIENTO ABIERTO NO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA

ZIRRIBORROA - BORRADOR

XEDAPEN OROKORRAK

1. klausula. Araubide juridikoa

Agiri honek arautzen duen kontratua, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeko (aurrerantzean SPKL) 25. artikuluaren arabera, administratiboa da. Kontratuaren prestakuntzari, esleipenari, eraginei eta iraungipenari dagokionez, aipaturiko artikuluan aurreikusi gabekoetan, kontratazioari buruzko estatuko oinarrizko legeria bete beharko du: lehenik, 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa (aurrerantzean SPKL), zeinak estatuko ordenamendu juridikora ekartzen dituen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak; bigarrenik, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (aurrerantzean HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bitartez onartua, baldin eta SPKLren kontrakoa ez bada; hirugarrenik, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta azkenik, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea. Osagarri gisa aplikatu dira oinarrizkoak ez diren estatuko kontratazioari buruzko arauak, administrazio-zuzenbideari buruzko gainerako arauak eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuari buruzkoak.

Alderdiek agiri honetan, agiriaren eranskinetan, baldintza tekniko partikularren agirian eta obra-proiektuko dokumentu guztietan ezarritakoa bete behar dute; obra-proiektuko dokumentuak kontratuzkoak izango dira.

DISPOSICIONES GENERALES

Cláusula 1.- Régimen jurídico

El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo conforme a lo señalado en el artículo 25 de la LCSP 2017 y se regirá , en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos y extinción, en lo no previsto en el mismo por la legislación básica del Estado en materia de contratación: la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en adelante LCSP, por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP, en adelante RGLCAP y por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público y por la de Régimen Local, aplicándose, supletoriamente las normas estatales sobre contratación que no tengan carácter básico, las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en el presente pliego y sus anexos, el pliego de prescripciones técnicas particulares, así como todos los documentos que integran el proyecto de las obras, que revestirán carácter contractual.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratua agiri honetako edukiarekin bat etorriko da; alde horretatik, agiriko klausulak kontratuaren parte izango dira

El contrato se ajustará al contenido del presente pliego, cuyas cláusulas se entenderán parte integrante de aquél.

Agiri hau eta kontratuzko gainerako dokumentazioa bat ez badatoz, agiri hau nagusituko da.

En caso de discrepancia entre el presente pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.

2. klausula. Kontratua esleitzeko prozedura eta espedientea izapidetzeko modua

Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente

Kontratua ez dago erregulazio bateratuaren mende, kontratuaren ezaugarrien koadroko 3. atalean jasota dagoen moduan; hori, 2017ko SPKLko 20. eta 19. artikuluetan zehaztutakoaren arabera

El contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada como así se hace constar en el **apartado 3** del Cuadro de Características del Contrato, de conformidad con lo señalado en los artículos 20 y 19 de la LCSP 2017.

Kontratua prozedura irekia medio esleituko da, 2017ko SPKLko 156. artikulutik 158. artikulura ezarritakoari jarraikiz, eta aipaturiko 3. atalean zehaztutakoaren arabera izapidetuko da.

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme a los artículos 156 a 158 de la LCSP 2017, y se tramitará de acuerdo con lo señalado en el citado apartado 3.

3. klausula. Kontratuaren premia eta egokitasuna eta kontratazioaren eraginkortasuna

Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación.

Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatu dira, 2017ko SPKLko 28. artikuluari jarraikiz, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.

En la documentación preparatoria del presente contrato se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la LCSP 2017 los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.

4. klausula. Kontratuaren xedea

Cláusula 4.- Objeto del contrato

Agiri honi dagokion kontratuaren xedea kontratuaren ezaugarrien koadroko 2. atalean adierazitakoa da.

Constituye el objeto del contrato al que se refiere el presente pliego el que se señala en el **apartado 2** del Cuadro de Características del Contrato.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ontratua ez dugu sortatan banatu obra unitate funtzional zatiezina delako eta ezin delako zatika gauzatu. Izan ere, 99. artikuluko 3b) puntuan adierazitako moduan, kontratuaren xede diren prestazioak bereizteak kontratua teknikoki behar bezala gauzatzea eragotziko luke.

El contrato no se fracciona en lotes porque toda la obra constituye una unidad funcional indivisible y no susceptible de ejecutarlo fraccionadamente, ya que de conformidad con lo dispuesto en el art. 99, 3b) la realización independiente de las diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificultaría la correcta ejecución del mismo desde el punto de vista técnico.

5. klausula. Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa

Cláusula 5.- Valor estimado del contrato

Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa 2017ko SPKLko 101. artikuluan zehaztutako moduan kalkulatu da eta kontratuaren ezaugarrien koadroko **5. atalean** dago jasoa. Balio horrek barne hartzen ditu indarrean dauden laneko araudiak aplikatzetik eratorritako kostuak, zerbitzuak gauzatzeko kostuak, egitura-gastu orokorrak, industria-etekina eta kontratazio-organoak kontratua gauzatze aldera kontratistaren eskura jartzen dituen horniduretatik eratorritako etekina.

El valor estimado del contrato es el que recoge el **apartado 5** del Cuadro de Características del Contrato, calculado en la forma determinada en el artículo 101 de la LCSP 2017 y que en tal apartado se explicita, que incluye tanto los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios, los gastos generales de estructura, el beneficio industrial y el derivado de los suministros necesarios para su ejecución que en su caso se pongan a disposición del contratista por el órgano de contratación.

6. klausula. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua

Cláusula 6.- Presupuesto base de licitación

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua, hau da, toki-erakundeko kontratazio-organoak kontratuaren arabera gehienez agindu dezakeen gastua, balio erantsiaren gaineko zerga barne (partida bereizi gisa dago jasoa, 2017ko SPKLko 102.1 artikuluari jarraikiz), kontratuaren ezaugarrien koadroko **4. atalean** dago jasoa. Aurrekontu horrek barne hartzen ditu kontratua gauzatzeko kostu zuzen eta zeharkakoak eta bestelako behin-behineko kostuak; eta, horrez gain, kontratua gauzatuko duten langileen soldaten kostua kontratuaren prezio osoaren parte bada, erreferentziazko lan-

El presupuesto base de licitación que opera como límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación competente en cada caso de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 102.1 de la LCSP 2017, asciende a la cantidad expresada en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato, e incluye los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos precisos para su ejecución, y además, cuando el coste de los salarios de las

ZIRRIBORROA - BORRADOR

hitzarmena oinarritzat hartuta kalkulatutako soldaten gutxi gorabeherako kostua adierazten du, banakatuta eta generoaren eta maila profesionalaren arabera bereizita.

personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, indica de forma desglosada y con desagregación de género y categoría profesional los costes salariales estimados a partir del convenio laboral de referencia.

7. klausula. Kreditua

Cláusula 7.- Existencia de crédito

Kreditu nahikoa dago, kontratuaren ezaugarrien koadroko **4. atalean** jasotako lizitazioaren oinarrizko aurrekontuari dagokion zenbatekora arte. Koadroan daude zehaztuta urterokoak, aurrekontuaren erabilera eta kreditua finantzatuko duten erakundeak, dagozkien portzentajeekin.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación recogido en el **apartado 4 del** Cuadro de Características del Contrato distribuido en las anualidades que en el mismo se indican, y con cargo a las aplicaciones presupuestarias que en él se señalan, con la financiación de las entidades que aquél enumera en el porcentaje que determina.

8. klausula. Kontratua gauzatzeko epea eta luzapena

Cláusula 8.- Plazo de ejecución y prórroga

Kontratua gauzatzeko epe osoa eta, hala badagozkio, epe partzialak kontratuaren ezaugarrien koadroko **17. atalean** daude zehaztuta. Atal horrek dio epeak luzatu daitezkeela, baina horrek ez du esan nahi kontratua esleitzen zaion lizitatzaileak aurkeztutako eskaintzan ezarritako epe osoa eta lanerako programa onartzen denean zehaztutako epe partzialak bete behar ez dituenik.

El plazo total de ejecución del contrato, y, en su caso, los parciales figuran en el **apartado 17** del Cuadro de Características del Contrato, en el que se señala, en su caso, su posibilidad de prórroga, sin perjuicio del plazo total que determine la oferta presentada por el licitador que resulte adjudicatario y de los plazos parciales que se fijen con ocasión de la aprobación del programa de trabajo.

Epe horiek kontatzen toki-erakundeak obrak edo lanak hasteko baimena ematen duenean eta zuinketa egiaztatzeko akta egiten denean hasi behar da.

Los plazos indicados comenzarán a contarse a partir de la autorización para la iniciación de las obras o trabajos dada por la Entidad Local y de la expedición del acta de comprobación del replanteo.

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epe orokorra eta epe partzialak bete behar ditu.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

9. klausula. Kontratazio-organoa

Toki-erakundearen izenean zer kontratazio-organok jardungo duen **kontratuaren ezaugarrien koadroko 1. atalean** dago zehaztua eta 2017ko SPKLko 61. artikuluan eta bigarren xedapen gehigarrian ezarritako eskumenak izango ditu.

Organo horrek kontratua esleitzeko ahalmena du eta, beraz, eskumen hauek ditu: kontratua interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratua iraungitzea eta iraungitzearen ondorioak zehaztea; hori, aplikatu behar den araudiaren arabera.

Kontratazio-organoak horretarako adosten dituen akordioak (aurrez txosten juridikoa egin behar da) betearazleak izango dira berehala. Dena den, kontratistak akordioa inpugnatu dezake eskumena duen jurisdikzioaren aurrean.

Cláusula 9.- Órgano de contratación

El órgano de contratación, que actúa en nombre de la Entidad Local es el que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato, en virtud de las facultades que le confieren los artículos 61, la Disposición adicional segunda de la LCSP 2017..

Dicho órgano tiene facultad para adjudicar el contrato y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable.

Los acuerdos, previo informe jurídico, que a este respecto dicte serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.

10. klausula. Kontratatzailearen profila

2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatze aldera, kontratatzailearen profilaren bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau, agiri teknikoa eta proiektua barne.

Kontratua esleitu aurretik, kontratuaren xedea zehatz-mehatz zehazten duen proiektua egin,

Cláusula 10.- Perfil de contratante

Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego, el pliego técnico y el proyecto.

Con carácter previo a la adjudicación del contrato deberá haberse elaborado, supervisado, aprobado y replanteado el proyecto que defina

ZIRRIBORROA - BORRADOR

berrikusi, onartu eta birplanteatu behar da. Proiektua toki-erakundean eskumena duen kontratazio-organoak onetsi behar du.

con precisión el objeto del contrato, aprobación que corresponde al órgano de contratación competente de la Entidad Local.

Profilak informazio hau du: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono- eta fax-zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa, iragarkiak eta baldintzen agiriak eta egiten dituen kontratuei buruzko informazio berezia.

El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de fax, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.

Profila interesdun guztiek ikus dezakete, kontratuaren ezaugarrien koadroko **1. atalean** zehaztutako helbidean.

El perfil será accesible para todos los interesados desde la dirección que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato.

11. klausula. Obra-proiektua

Cláusula 11.- Proyecto de obras

Kontratua arautuko duten agiriak onartu aurretik, kontratuaren xedea zehatz-mehatz zehazten duen proiektua egin, berrikusi, onartu eta birplanteatu behar da. Proiektua toki-erakundean eskumena duen kontratazio-organoak onetsi behar du.

Con carácter previo a la aprobación de los pliegos que regirán el contrato deberá haberse elaborado, supervisado, aprobado y replanteado el proyecto que defina con precisión el objeto del contrato, aprobación que corresponde al órgano de contratación competente de la Entidad Local.

Proiektuaren edukia 2017ko SPKLko 233. artikuluan dago zehaztuta.

El proyecto deberá tener el contenido previsto en el artículo 233 de la LCSP 2017.

LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA

LICITACION Y ADJUDICACIÓN

12. klausula. Ahalmena eta kaudimena

Cláusula 12.- Capacidad y solvencia

Ahalmena

Capacidad

Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik egin ahal izango dituzte kontratuak sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLko 71. artikuluan zehaztutako kontratatzeko debekuren bat ez badute eta kaudimen ekonomiko eta

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica

ZIRRIBORROA - BORRADOR

finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatu badituzte edo, legeak hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude.

y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Kontratistek kontratuaren xede diren zerbitzuak eskaintzeko behar diren gaitasun enpresarial eta profesionalak eduki behar dituzte.

Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.

Pertsona juridikoak erakundearen sortze-estatutu edo -arauei jarraikiz dagozkien xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia duten kontratuen esleipendun bakarrik izan daitezke.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Erkidegoko enpresei, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta erkidegotik kanpoko enpresei dagokienez, 2017ko SPKLko 68. eta 69. artikuluak bete behar dituzte.

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.

Sektore publikoarekin kontratuak egin ditzakete, halaber, horretarako eratzen diren aldi baterako enpresa-elkarteek. Kontratazio-mahaiak, kolusiorik badago, erabakiak hartzeko eskumena izango du, 2017ko SPKLko 69. artikuluari jarraikiz. Elkarteak ez dira zertan eskritura publikoan formalizatu kontratua haiei esleitu arte.

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Eskaintza aldi baterako elkartuta aurkezten duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute. Ahaldun horrek kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta eginkizunak betetzeko ahalorde askietsia eduki behar du, kontratua iraungitzen den arte. Dena den, enpresek zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eduki ditzakete.

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako elkartean bat eginda lehiatu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen duten enpresaburu guztien izen-abizenak eta

Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

partaidetza zehaztu behar dituzte. Horrez gain, kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratuko dutelako konpromisoa hartu dutela adierazi behar dute. Enpresen aldi baterako elkarteen iraunaldia kontratuarena izango da, gutxienez.

constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Kaudimena

Enpresaburuek egiaztatu behar dute kaudimen ekonomiko eta finantzario eta kaudimen profesional edo tekniko nahikoa dutela, 2017ko SPKLko 86., 87. eta 90. artikuluetan ezarritakoaren arabera; kaudimen horiek kontratuaren ezaugarrien koadroko **6. atalean** daude zehaztuta.

Behar den kaudimena egiaztatzeko, enpresaburuak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak har ditzake oinarritzat, haiekin duen loturaren izaera juridikoa edozein dela. Hori, betiere, kontratuak irauten duen bitartean kaudimen eta baliabide horiek izango dituela egiaztatzen badu eta erakunde horiek kontratatzeko debekurik ez badute.

Halaber, aldi baterako elkarteetan bat eginda lehiatzen duten enpresaburuek elkarteaz kanpoko erakundeen ahalmena erabil dezakete.

Alde horretatik, beste erakunde batzuen ahalmenez baliatu nahi duten enpresek behar dituzten baliabideak eskura izango dituztela egiaztatu behar dute. Gauzak horrela, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, 2017ko SPKLko 150. artikuluan ezarritakoaren arabera, horretarako errekerimendua jaso ondoren.

Lizitatzaileak zuzenean egin beharreko lanak kontratuaren ezaugarrien koadroko **22. atalean**

Solvencia

Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017, que se señalan en el **apartado 6** del Cuadro de Características del Contrato.

Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.

Cuando así se determine en el **apartado 22** del Cuadro de Características del Contrato, deberán

ZIRRIBORROA - BORRADOR

daude zehaztuta eta, beraz, eskaintzan prestazioa gauzatzeaz arduratuko direnen izen-abizenak eta lanbide-prestakuntza zehaztu behar dira. Alde horretatik, kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material nahikoa jarriko dituela hitzemango du.

ejecutarse directamente por el propio licitador los trabajos que en él se señalan y en la oferta se debe especificar, los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación, debiendo comprometerse a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material nahikoa jartzeko konpromiso hori funtsezko betekizuntzat joko da eta, partzialki betetzen ez bada edo ez bada behar bezala betetzen, kontratua bertan behera utziko da edo zigorrak ezarriko dira.

Dicho compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.

Sailkapena

500.000,00 eurotik beherako balio zenbatetsia duten obra-kontratuetan kontratatzeko kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa egiaztatzeko nahikoa izango da kontratuaren xedeari dagokion eta kontratuaren pleguetan jasoko den talde eta azpitaldean enpresaria sailkatuta izatea. Kasu horietan enpresariak hurrengo bi bideetako edozein erabilita egiaztatuko ahalko du kaudimena: kontratuaren xedeari dagokion talde eta azpitaldearen sailkapenaren bidez edo lizitazio iragarkian edo gonbidapenean eta kontratuaren ezaugarrien koadroko **6. atalean** jasotako berariazko kaudimen baldintzen bidez.

Clasificación

Para los contratos de obras cuyo valor estimado sea inferior a 500.000 euros la clasificación del empresario en el grupo o subgrupo que en función del objeto del contrato corresponda, y que será recogido en los pliegos del contrato, acreditará su solvencia económica y financiera y solvencia técnica para contratar. En tales casos, el empresario podrá acreditar su solvencia indistintamente mediante su clasificación como contratista de obras en el grupo o subgrupo de clasificación correspondiente al contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en el anuncio de licitación o en la invitación a participar en el procedimiento y detallados en el **apartado 6** del Cuadro de Características del Contrato.

13. klausula. Kontratua esleitzeko eta berdinketa hausteko irizpideak

Cláusula 13.- Criterios de adjudicación y desempate

Kontratua esleitzeko irizpide hauek hartuko dira

Para la adjudicación del contrato se tendrán en

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontuan eta haztapena erlatiboa izango da, garrantzi handiena duenetik txikienera, kontratuaren ezaugarrien koadroko **9. atalean** zehaztu bezala.

cuenta los criterios de adjudicación del contrato con la ponderación relativa de los mismos, en su caso, el orden decreciente de importancia que se les atribuye en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato.

Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzak edo gehiagok puntuazio bera badute, kontratuaren xedeari loturiko irizpideak aplikatuko dira, 2017ko SPKLko 147. artikuluari jarraikiz **9. atalean** adierazitakoak. Horrelako irizpiderik ez badago, berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek):

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado **apartado 9** conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituena gailenduko da.

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

- Enpresen langile-taldean aldi baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea.

- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

- Enpresen langile-taldean emakume-portzentajea handiagoa izatea.

- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

- Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da.

- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzaileek, ez lehenago.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14. klausula. Proposamenak aurkeztea

Cláusula 14.- Presentación de proposiciones

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Proposamenak lizitazioa zuzentzen duten agiri eta dokumentuetan ezarritakoaren arabera aurkeztu behar dira. Aurkeztuz gero, enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen ditu klausula eta baldintza guztiak, salbuespenik gabe, eta baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu-kideen operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak ezkutukoak izango dira eta hori ziurtatzeko behar diren neurriak jarriko dira, proposamenak ireki bitartean.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Lizitatzaile batek banakako proposamena aurkezten badu, ezin du aldi baterako elkarte baten proposamenik sinatu. Halaber, lizitatzaileak ezin dira aurkeztu aldi baterako elkarte bat baino gehiagorekin.

Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Lizitatzaile batek arau horiek urratzen baditu, ez da onartuko hark sinatutako proposamen bat ere.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa jaso behar da, partida bereizi gisa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

1. Bitartekoak

1.- *Medios*

Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztuko dira.

La presentación de proposiciones se realizará **en la plataforma de contratación del sector público**

Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztu beharko dira, SPKLren 347. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

Las proposiciones deberán presentarse **en la plataforma de contratación del sector público**, conforme a lo previsto en el artículo **347 del LCSP.**

ZIRRIBORROA - BORRADOR

2. Agiriak eta dokumentazio osagarria eskuratzea

Toki-erakundeak kontratatzailearen profila medio (ezaugarrien koadroko 1. atala) jarriko ditu interesdunaren eskura agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria, bitarteko elektronikoen bidez, lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik; sarbidea librea, zuzena, erabatekoa eta doakoa izango da.

2017ko SPKLko 159.2 artikuluan zehaztutakoaren arabera, eskaintza aurkezteko behar den dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez egongo da eskura iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen den egunetik.

2.- *Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria*

El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (**apartado 1** del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

De acuerdo con lo señalado en el artículo 159.2 de la LCSP 2017 toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante.

3. *Informazio osagarria*

Toki-erakundearen kontratazio-organoek, eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago, lizitazio-prozeduran parte hartzea interesatzen zaien guztiei emango dizkie agirien gaineko informazio osagarria eta haiek eskatutako dokumentazio osagarri guztia. Betiere, interesdunek proposamenak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago eskatu behar dute informazio hori.

Erantzunak lotesleak izango dira eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.

3.- *Información adicional*

Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.

Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.

4. *Tokia eta epea*

Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztuko dira, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazio-iragarkian adierazitako epean.

Proposamenak beranduenera **2021eko irailak 6an** aurkeztuko dira, naturalekoa izango da, kontratuaren ezaugarrien koadroko **10. atalean**

4.- *Lugar y plazo*

Las proposiciones se presentarán en la plataforma de contratación del sector público en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Las proposiciones deberán entregarse como tarde el día **6 de septiembre de 2021**, como se determina en el **apartado 10** del Cuadro de

ZIRRIBORROA - BORRADOR

jasotzen den moduan.

Características del Contrato.

5. *Konfidentzialtasuna*

5.- *Confidencialidad*

2017ko SPKLko 133. artikuluaren arabera, toki-erakundeak ez du ezagutzera emango enpresaburuek eskaintza aurkezterakoan konfidentzialtzat jo duten informazioa.

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen isilpeko gaiak eta lizitazio-prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio-organoari eta haren mendeko zerbitzuei informazioa isilpean gordetzeko dagokien betekizuna ezin da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora hedatu.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.

Halaber, informazioa isilpean gordetzeko betekizunak ezin du eragotzi egindako kontratuetan konfidentzialak ez diren parteak ezagutzera ematea. Alde horretatik, betiere, Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa beteko da.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

15. klausula. Proposamenen edukia

Cláusula 15.- Contenido de las proposiciones

Lizitatzaileek ondoren adierazten diren artxibo elektronikoetan aurkeztu beharko dute proposamena, lizitatzaileak edo ordezkatzen duen pertsonak sinatuta.

Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que luego se señalan, firmados por el licitador o persona que lo representa

Espainian kontratua egin nahi duten atzerriko enpresek dokumentazioaren gaztelaniazko edo euskarazko itzulpen ofizialak aurkeztu behar dituzte.

Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

1. *A artxibo elektronikoa*

IZENBURUA: Dokumentazio administratiboa

A artxibo elektronikoak erantzukizunpeko adierazpena izango du, 1. eranskin gisa erantsi den kontrataziorako Europako dokumentu bakarraren inprimakira egokituko dena. Sinatuta eta dagokion identifikazioarekin egon beharko du, eta lizitatzaileak honako hau adierazi beharko du:

- Sozietatea baliozki eratuta dagoela; daukan helburu soziala kontuan hartuta, lizitazioan parte har dezakeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.

- Sailkatua dagoela edo, hala badagokio, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.

- Ez duela bere kasa eta ezta hedaduraz ere kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaren arabera.

- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.

- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori

1.- *Archivo electrónico A*

TÍTULO: Documentación Administrativa

El Archivo electrónico A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN que se adjunta como ANEXO 1, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.

- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar

ZIRRIBORROA - BORRADOR

erabili ahal izango duela egiaztatzeko.

que va a disponer de tales recursos

- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartea eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.

- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko uten.

- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat eta aurrez sailkatzeko sistema bat), eta datu horiek aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Aurreko ataletan aipaturiko ahalmenari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko baldintzak bete behar dira hala eskaintza aurkezteko epea amaitzen denean nola kontratua burutzen denean.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

2. B artxibo elektronikoa

IZENBURUA: Balio-judizioa medio ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien dokumentazioa

Edukia

2017ko SPKLko 145. artikuluari jarraikiz askotariko esleipen-irizpideak erabiltzen badira, B artxibo elektronikoan lizitatzaileek balio-judizio baten bitartez neurtu behar diren irizpideen arabera baloratu beharreko dokumentazioa sartu behar dute.

Ondorioz, artxibo elektroniko honetan 3. eranskina sartuko da.

B artxibo elektronikoan ezin da, inola ere, C artxibo elektronikoari dagokion agiririk sartu.

2.- Archivo electrónico B

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicio de valor.

Contenido

Cuando conforme al artículo 145 de la LCSP 2017 se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en el archivo electrónico B, los licitadores incluirán la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.

En consecuencia, se incluirán en este archivo electrónico el anexos 3

En ningún caso podrá incluirse, en este archivo electrónico B documentos propios del archivo electrónico C.

3. C *artxibo elektronikoa*

IZENBURUA: Eskaintza ekonomikoa eta formula automatikoekin ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien dokumentazioa

Edukia

C artxibo elektronikoan sartu behar dira, batetik, eskaintza ekonomikoa; eta bestetik, formula automatikoekin ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien gainerako dokumentazioa.

3.- Archivo electrónico C

TÍTULO: Oferta económica y documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.

Contenido

En este archivo electrónico C se incluirá la oferta económica y la restante documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Eskaintza ekonomikoa eta formula automatikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideak agiri honen 2 eta 4. eranskinetan jasotako ereduen arabera egingo dira.

La oferta económica, así como los criterios evaluables mediante fórmulas automáticas se realizarán conforme a los modelos que se adjuntan como ANEXO 2 y ANEXO 4 de este Pliego.

Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, tokierakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarrizkotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.

La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.

Erreferentzia teknikoak

Baldintza teknikoen agiriarekin bat etorriz, proposamenek eskatutako espezifikazio teknikoak betetzen dituztela baina baloratu behar ez direla egiaztatzeko beste dokumentu batzuk sartu behar direnean, B artxibo elektronikoan sartuko da, nahitaez aurkeztu behar direnean, eta, bestela, C artxibo elektronikoan.

Referencias técnicas

Cuando conforme al pliego de prescripciones técnicas deban incluirse otros documentos en orden a permitir verificar que las proposiciones cumplen con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no sean objeto de valoración, ésta se incluirá en el archivo electrónico B cuando su presentación sea obligatoria, y en otro caso en el archivo electrónico C.

16. klausula. Kontratazio-mahaia

Cláusula 16.- Mesa de Contratación

Kontratazio-mahaiko burua Udalbatzako kide edo funtzionario bat izango da, eta kideak honako hauek: idazkaria edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoa eskaintzeko zeregina duen organoko titularra; kontu-hartzailea edo, hala badagokio, arlo ekonomikoa eta aurrekontua kontrolatzeko zeregina duen organoko titularra; eta kontratazio-organoak izendatutako Udalbatzaren zerbitzura dauden karrerako funtzionario edo lan-kontratudun langileak, edo Udalbatzako kide hautetsiak, betiere guztira hiru baino gutxiago.

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.

Kide hautetsien kopuruak ezin du izan

Los miembros electos no podrán suponer más de

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratazio-mahaiko kide-kopuruaren heren bat baino handiagoa.

un tercio del total de miembros de la misma.

Idazkari-lanak Udalbatzako funtzionario batek egingo ditu.

Actuará como secretario un funcionario de la Corporación.

Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.

Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu aurretiko betekizunak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak eta a artxibo elektronikoan jasotako erantzukizunpeko adierazpena.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo electrónico A.

Adierazpena ez aurkeztuz gero edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak zuzentzea eska dezake, eta lizitatzaileek zuzentzeko aukera izango dute. Horretarako, lizitatzaileek hiru egun baliodun izango dituzte, zuzentzeko eskaria jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Adierazpena epe horretan ez zuzenduz gero, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak uko egin diola eskaintza aurkezteari.

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.

Enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak aktak egingo ditu, zer eskaintza onartu eta baztertu dituen adierazteko, eta akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratuko dira; profil hori iragarki-ohol moduko bat izango da. Hala eta guztiz ere, lizitatzaileek jakinarazpena jasoko dute.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaileren baten eskaintza baztertuz gero, eta kontratazio-mahaiak egingo duen ekitaldi publikoan enpresaren ordezkariren bat badago, hantxe jakinaraziko zaio; bestela, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 40. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduren arabera jasoko du jakinarazpena.

El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke egokitutako helbide elektronikoaren bitartez edo agerraldi elektronikoa medio. Jakinarazpenetik kontatzeko epeak jakinarazpena bidalitako egunetik edo, agerraldi elektronikoa bada, jakinarazpenaren abisutik kontatuko dira, baldin eta jakinarazi beharreko ekintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duen egunetik kontatuko dira.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

17. klausula. Eskaintzak baloratzea

Cláusula 17.- Valoración de las ofertas

Proposamenak formulen bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatu baino lehen, formulen bitartez kuantifikatu ezin daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira eta hori egin izana idatziz jasoko da.

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

Aurreko ebaluazio hori formulak aplikatuz baloratu daitezkeen elementuak dituen artxibo elektronikoa irekitzeko ekitaldian emango da ezagutzera.

La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del archivo electrónico que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.

Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatze aldera, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik.

Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.

Kontratazio-mahaiek, halaber, kontratuaren xedearekin zerikusia duten gaietan ezaupide egiaztatuak dituzten teknikari edo aditu independenteen aholkua eska dezake.

Las Mesas de contratación podrán, asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Laguntza hori kontratazio-organoak baimenduko du eta espedientean berariaz jasoko da, teknikari edo adituen izen-abizenak, prestakuntza eta esperientzia profesionala zehaztuta.

Dicha asistencia será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.

Aipaturiko 9. atalean zehaztuko da, salbu prezioa bakarrik aintzat hartzen bada, balorazio-irizpide bakoitzari zer haztapen egokitu zaion; haztapen hori zabaltasun maximo egokiko balio-zerrenda bat zehaztuz adierazi ahalko da.

El citado apartado 9 precisará, salvo cuando se tome en consideración el precio exclusivamente, la ponderación relativa atribuida a cada uno de los criterios de valoración, que podrá expresarse fijando una banda de valores con una amplitud máxima adecuada.

Atal horretan jasoko da, halaber, esleipen-prozedurak fase bat baino gehiago badu, zer fasetan aplikatuko den irizpide bakoitza. Alde horretatik, hautaketa-prozesuan aurrera egin ahal izateko, irizpide kualitatiboetako puntuazioaren baturak puntuazio osoaren ehuneko 50 izan behar du gutxienez.

Igualmente señalará cuando el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, en cuales de ellas se irán aplicando los distintos criterios, estableciendo un umbral mínimo del 50 por ciento de la puntuación en el conjunto de los criterios cualitativos para continuar en el proceso selectivo.

Hautatutako irizpideak ezin badira neurtu behar bezala justifikatutako arrazoi objektiboengatik, irizpide horiek garrantzi gehien duenetik garrantzi gutxien duenera zenbakituko dira.

Cuando, por razones objetivas debidamente justificadas, no sea posible ponderar los criterios elegidos, éstos se enumerarán por orden decreciente de importancia.

18. klausula. Proposamenak aztertzea, esleipena proposatzea eta ezagutzera ematea

Cláusula 18. Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad

Kontratazio-mahaiak proposamenak ireki, esleipenduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideei jarraikiz aztertu eta kontratazio-organoari esleipen-proposamena egingo dio.

La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.

Proposamenak gehienez hogei egunen buruan ireki behar dira, aurkezteko azken egunetik kontatzen hasita.

La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Proposamena artxibo elektroniko batean baino gehiagoan badago eta artxibo elektroniko horiek

Si la proposición se contiene en más de un archivo electrónico, que deban abrirse en varios

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ekitaldi bereizietan ireki behar badira, proposamenari dagokion lehen artxibo elektroniko irekitzen denean joko da aipaturiko epea amaitutzat.

actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos electrónicos que componen la proposición.

Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekiko da.

La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.

Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik. Halaber, txosten horiek eskatu daitezke eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko.

Cuando para la valoración de las proposiciones hayan de tenerse en cuenta criterios distintos al del precio, el órgano competente para ello podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrán solicitarse estos informes cuando sea necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego.

Gizarte- eta ingurumen-irizpideak betetzen dituztela egiaztatze aldera, txostenak eska diezazkiete, halaber, prestazioaren hartzaile diren erabiltzaileen gizarte-erakundeei, kontratuaren xede den jarduera-arloetan ordezkari diren erakundeei, sindikatu-erakundeei, genero-berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta bestelako erakundeei.

También se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y ambientales.

Proposatutako lizitatzaileak ez du haren aldeko eskubiderik izango toki-erakundearen aurrean. Dena den, kontratazio-organoak kontratua ez badio kontratazio-mahaiak proposatutako lizitatzaileari esleitzen, erabaki hori hartzeko zer arrazoi dituen azaldu beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

Kontratazio-mahaiak edo, bestela, kontratazio-organoak kontratazio-prozeduran kolusio-jarrerak antzematen baditu (zantzu oinarridunak eduki behar ditu), lehia babesteko uztailaren 3ko 15/2007 Legeko 1. artikuluan jasotako moduan, kontratua esleitu aurretik jakinaren gainean jarriko du Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionala edo, hala badagokio, autonomia-erkidegoan arlo horretan eskumena duen agintaritza, prozesu sumarisimo baten bitartez jarrera horien gaineko iritzia eman dezan. Zantzu horien berri emanez

Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a

ZIRRIBORROA - BORRADOR

gero, kontratazio-prozedura eten egingo da. Jakinarazpena kontratazio-mahaiak egiten badu, kontratazio-organoa jakinaren gainean jarri behar du.

efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación.

Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lehenik, parte hartu duen lizitatzaile-kopurua eta lizitatzaileen izen-abizenak; bigarrenik, kontratazio-mahaiak esleipen-prozeduraren gainean egindako akta guztiak; hirugarrenik, balio-judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen balorazio-txostena, eskaintza guztiena; laugarrenik, hala badagokio, 2017ko SPKLko 149.4 artikuluan jasotako ustezko anormaltasunen bat duten eskaintzen gaineko txostenak; eta, betiere, kontratua esleitzeko erabakia.

Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.

19. klausula. Gutxiegizko eskaintzak

Cláusula 19.- Ofertas anormalmente bajas

Kontratuaren ezaugarrien koadroko **9. atalean** jasotako parametro objektiboak betetzen dituzten eskaintzak ustez anormaltzat joko dira: 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, 85. art.

Se considerarán incursas en presunción de anormalidad las ofertas que cumplan los parámetros objetivos que contempla el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato: art. 85 del RD 1098/2001, de 12 de octubre.

“85. artikulua. Eskaintza arin edo neurriz kanpokoak balioesteko irizpideak.

Hasiera batean, baldintza hauek betetzen dituzten eskaintzak hartuko dira arin edo neurriz kanpokotzat:

1. *Lizitatzaile bakarra aurkeztu bada, eskaintza lizitazioaren oinarrizko aurrekontua ken portzentajezko 25 unitate baino txikiagoa izatea*
2. *Bi lizitatzaile aurkeztu badira, beste eskaintza ken portzentajezko 20 unitate baino txikiagoa*

“Artículo 85 Criterios para apreciar las ofertas desproporcionadas o temerarias.

Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1. *Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.*
2. *Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.*

ZIRRIBORROA - BORRADOR

dena.

3. *Hiru lizitatzaile aurkeztu badira, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa ken portzentajezko 10 unitate baino txikiagoak direnak. Dena den, batezbesteko hori kalkulatzeko, zenbateko handiena duen eskaintza baztertu egingo da, baldin eta batezbesteko hori gehi portzentajezko 10 unitate baino handiagoa bada. Halaber, batezbesteko hori ken portzentajezko 25 unitate baino txikiagoak diren eskaintzak neurriz kanpokotzat joko dira.*

4. *Lau lizitatzaile edo gehiago aurkeztu badira, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa ken portzentajezko 10 unitate baino txikiagoak direnak. Dena den, batezbesteko hori ken portzentajezko 10 unitate baino txikiagoa den eskaintzarik badago, eskaintza horiek alde batera utzi eta gainerakoekin batezbesteko berri bat kalkulatuko da. Betiere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batezbesteko berria zenbateko txikiena duten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.*

5. *Salbuespenez, eta kontratuaren xedea eta merkatuaren egoera aintzat hartuta, kontratazio-organoak aurreko ataletan ezarritako portzentajeei herena ken diezaieke administrazio-baldintza partikularren agirian, egoki arrazoituta.*

6. *Eskaintzak neurriz kanpokotzat jotzeko, kontratazio-mahaiak enpresaren kaudimenaren eta aurkeztutako eskaintzaren arteko erlazioa har dezake aintzat."*

3. *Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.*

4. *Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.*

5. *Excepcionalmente, y atendiendo al objeto del contrato y circunstancias del mercado, el órgano de contratación podrá motivadamente reducir en un tercio en el correspondiente pliego de cláusulas administrativas particulares los porcentajes establecidos en los apartados anteriores.*

6. *Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas, la mesa de contratación podrá considerar la relación entre la solvencia de la empresa y la oferta presentada.*"

2017ko SPKLko 159.4.f artikuluaren arabera, puntuazio onena jaso duen lizitatzailearen eskaintza gutxiegizkoa delako susmoa izanez gero, kontratazio-mahaiak, agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu eta kontratua puntuazio onena duen hautagaiari esleitzea proposatu baino lehen, 2017ko SPKLko 149. artikuluan zehaztutako prozedura

Conforme al artículo 159.4.f) de la LCSP 2017 cuando la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja la Mesa, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, y realización de la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación, deberá tramitarse el

ZIRRIBORROA - BORRADOR

izapidetuko du, dagokion zerbitzuko aholkularitza teknikoa eskatze aldera. Alde horretatik, lizitatzaileak **bost egun baliodunen** buruan justifikatu beharko du eskaintza, jakinarazpena bidalitako egunetik kontatzen hasita.

procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente, si bien el plazo máximo para que justifique su oferta el licitador no podrá superar los **5 días hábiles** desde el envío de la correspondiente comunicación.

Betiere, kontratazio-organoek, azpikontratazioari buruzko araudia hausten dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloko estatuko edo nazioarteko eskakizunak, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak barne, betetzen ez dituztelako eskaintzak gutxiegizkoak direla egiaztatzen badute, baztertu egingo dituzte.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Alde horretatik, lizitatzaileak proposaturiko prezio edo kostuak gutxiegizkoak direlako justifikazioa ez da baliozkotzat joko osatugabea bada edo ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik desegokiak diren hipotesi edo jardunbideetan oinarrituta badago.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Kontratua azkenean ustez gutxiegizko eskaintza aurkeztu duen enpresari esleitzen bazaio, kontratazio-organoak kontratua behar bezala, hau da, kontratatutako zerbitzuen kalitatea gutxitu gabe, gauzatzen dela zainduko du.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de servicios contratados.

20. klausula. Kontratua esleitu aurretik dokumentazioa aurkeztea

Cláusula 20.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación

Kontratazio-organoak proposamena onartu ondoren, dagokien zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote, 2017ko SPKLko 145. artikuluari jarraikiz, erantzukizunpeko adierazpenean jasotakoa (2017ko SPKLko 141. artikuluko baldintzak) egiaztatzeko agiriak aurkeztea. Lizitatzaileak hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko ditu egiaztagiriak, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el

ZIRRIBORROA - BORRADOR

artículo 141 de la LCSP 2017.

Horrez gain, kontratuaren ezaugarrien koadroko 13. atalak hala eskatzen badu, lizitatzaileak kontratua egikaritzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko konpromisoa aurkeztu behar du.

Si así se exige en el apartado 13 del Cuadro de Características del Contrato deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Halaber, berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko du, kontratua esleitzeari eta berdinketa hausteari buruzko 13. atalean zehaztuta dagoena.

Deberá aportar, igualmente la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere la **Cláusula 13**. Criterios de adjudicación y de desempate.

Egiaztagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bitartez bidal daitezke, salbu kontratuaren ezaugarrien koadroko 9. atalak bestelakorik badio.

Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato

Eskaria aipaturiko epean betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza atzera bota duenaren seinale izango da.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.

Hori gertatuz gero, hurrengo lizitatzaileari (eskaintzan sailkatutako ordenan) agiri berberak eskatuko zaizkio.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio-organoak egiaztagiriak jaso eta hurrengo bost egun baliodunen buruan esleituko du kontratua.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

21. klausula. Behin betiko bermea

Cláusula 21.- Garantía definitiva

Ekonomikoki proposamenik onuragarriena aurkezten duen lizitatzaileak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5eko bermea jarri beharko du kontratazio-organoaren esku, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kanpoan utziz.

El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado por aquel, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

2017ko SPKLko 108. artikuluan aurreikusitako modu batean edo batzuetan jarri ahal izango da behin betiko berme hori.

La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Behin betiko bermea jarri izana baliabide elektronikoen bitartez egiaztatu ahal izango da

La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.

Ekonomikoki eskaintzarik onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileak esleipena egin aurretik agiriak aurkezteko emandako epearen barruan egiaztatu beharko du behin betiko bermea jarri izana.

La acreditación de la constitución de la garantía definitiva por el licitador que hubiera presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá acreditar en el plazo conferido para la presentación de la documentación previa a la adjudicación.

Kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratista horrek hura berriro jarri edo zabaldu egin beharko du, dagokion zenbatekoan, hori gauzatzen den egunetik **hamabost eguneko** epearen barruan, eta horrela egiten ez badu, ezeztatzeko arrazoi izango da.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de **quince días** desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Kontratua aldatu izanaren ondorioz, horren prezioak ere aldaketaren bat izaten baldin badu, berregokitu egin beharko da bermea, aldatutako prezio berriarekin beharrezko proportzioa gorde dezan, aldatu izanaren erabakia enpresaburuari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta **hamabost eguneko** epearen barruan.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de **quince días** contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

Ondorio horiei begira, kontratuko prezioen berrikuspena onestearen ondorioz gertatzen diren prezio-aldaketak ez dira kontuan hartuko.

A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.

Behin betiko bermeak 2017ko SPKLko 110. artikuluak aipatzen dituen kontzeptuei erantzungo die.

La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

22. klausula. Esleipena eta jakinarazpena

Cláusula 22.- Adjudicación y notificación

Lizitatzaileei esleipenaren ebazpen arrazoitua jakinaraziko zaie, eta 15 eguneko epearen barruan kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da.

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Esleipenaren prozeduran interesa dutenek esleipen-erabakiaren aurka behar hainbat arrazoitutako helegitea jarri ahal izateko beharrezko informazioa eskaini beharko dute bai jakinarazpenak eta bai argitalpenak ere, eta horren barruan, edonola ere, ondorengo informazioa azalduko da:

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Esleipen-prozeduratik kanporatutako lizitatzaileei dagokienez, horien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, baliokidetasun-ezari buruzko erabakiaren arrazoiak edo obrak errendimendu-betebeharrei edo eskakizun funtzionalei egokitzen ez zaizkiela dioen erabakiarenak; eta lizitatzaile desberdinei izendatutako balioespenen xehakapen bat, esleipenduna ere barne.

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

- Horrez gain, esleipendunaren izena eta esleipendunaren proposamenak dituen ezaugarriak eta abantailak, eskaintzak onartu zaizkien gainerako lizitatzaileek aurkeztutakoen gainetik eskaintza hori lehentasunez hautatua izatea erabakitzea eragin dutenak.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

Baliabide elektronikoen bidez egingo da jakinarazpena, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoarekin bat etorriz.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.

23. klausula. Prozeduran ordeztea

Cláusula 23.- Sucesión en el procedimiento

Prozedura izapidetzerakoan eta kontratua formalizatu aurretik enpresak beste batekin bat egiten badu, zatitzen bada edo enpresa-ondarea edo jardueraren adar bat eskualdatzen badu, enpresa lizitatzaileak edo hautagaiak prozeduran duen tokia sozietate xurgatzaileak, bat egitetik sortzen denak, zatiketaren onuradunak edo enpresa-ondarea edo jarduera-adarra eskuratu duenak hartuko du. Hori, betiere, ahalmen-baldintzak betetzen baditu eta ez badu

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratatzeko debekurik, eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu, administrazio-baldintza partikularren agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko ezarritako baldintzen arabera.

condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

24. klausula. Kontratua formalizatzea

Formalizatzea

Cláusula 24.- Formalización del contrato

Formalización

Kontratua agiri administratiboan formalizatuko da, zehatz-mehatz beteko ditu lizitazioaren baldintzak eta agiri hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotan onartua izateko. Dena den, kontratistak kontratua eskritura publiko izatea eska dezake eta gastuak haren kontura izango dira. Kontratua formalizatzeko agirian ezin da inola ere jaso esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik.

El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

2017ko SPKLko 44. artikuluarekin bat etorriz kontratu horri kontratazio alorreko helegite berezi bat jarri dakiokeenean, formalizazioa ezingo da egin esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei igortzen zaienetik hamabost lanegun igaro baino lehen.

Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.

Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote kontratu hori bost eguneko epearen barruan gauzatu dezala errekerimendu hori jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita, baldin eta, aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro ondoren, kontratuaren formalizazioa esekita uztea berarekin dakarren helegiterik jarri ez bada. Modu berean jokatuko da helegitea ebazteko eskumena duen organoak esekipena altxatzen duenean.

Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Gainerako kasuetan, gehienez ere hamabost egun baliodunen barruan formalizatu beharko da kontratua, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Esleipendunari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada adierazitako epe horretan formalizatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ kanpo), zigor gisa, eta zenbateko hori behin betiko bermetik hartuko da lehenik, berme hori jarri bada, eta 2017ko SPKLko 150. artikuluarekin bat etorriz kontratatzeko debekua ezartzeko arrazoitzat hartu ahal izango da.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.

Hori gertatuz gero, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, hark, lehen aipaturiko epeen barruan, aldez aurreko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu ondoren.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte-ordaina emango zaio, berandutze horrek sortu dizkion kalte-galerengatik.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Ezingo da kontratua gauzatzen hasi, hori formalizatu baino lehen.

No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.

Kontratua formalizatu izanaren iragarkia

Anuncio de formalización

Kontratua formalizatzeko agiria eta kontratua bera kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, gehienez ere hamabost egunen barruan, kontratua burututako egunetik kontatzen hasita.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a **quince días** tras el perfeccionamiento del contrato.

Kontratua formalizatu izanaren berri emateko iragarkiak 2017ko SPKLko III. Eranskinean jasotako informazioa edukiko du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017

Egoki iritziz gero, kontratua egin izanari buruzko

Podrán no publicarse determinados datos

ZIRRIBORROA - BORRADOR

datu batzuk ez argitaratzea erabaki daiteke eta hori espedientean arrazoitu beharko da. Ez argitaratzeko arrazoiak hauek izan daitezke: informazio hori ezagutzera emateak arau bat bete dadila eragoztea, interes publikoaren kontrakoa izatea, enpresa publiko edo pribatuen legezko interes komertzialei edo haien arteko lehia zintzoari kalte egitea, kontratua isilpekoa edo ezkutukoa izatea edo hori gauzatzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izatea, indarrean dagoen legeriari jarraiki, eta azkenik, estatuaren funtsezko segurtasun-interesak babestu behar izatea, 2017ko SPKLko 19. artikuluko 2. ataleko c) letran zehaztutakoaren arabera.

relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Horrelakoetan, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak aipaturiko Gardentasunaren eta Gobernantza Onaren Kontseiluari txostena egitea eskatu behar zaio, 2017ko SPKLko 154. artikuluari jarraiki.

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

KONTRATUA GAUZATZEA

EJECUCIÓN DEL CONTRATO

25. klausula. Kontratuaren prezioa ordaintzea

Cláusula 25.- Pago del precio del contrato

Toki Erakundeak, dagokion hilabetearen hurrengo lehen hamar egunetan, denbora-epe horretan proiektuarekin bat etorriz gauzatutako obra jasoko duten ziurtagiriak egingo ditu hilero, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 17. apartatuan kontrakoa aurreikusi ezean, eta horien ordainketak konturako ordainketatzat hartuko dira amaierako neurketan egin daitezkeen zuzenketen eta aldaketen mende, baina horiek ordaintzeak ez du esan nahi, inola ere, jasotzen dituzten obrak onesten direnik eta horiei harrera ematen zaienik.

La Entidad Local expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes al que correspondan, certificaciones que comprendan la obra ejecutada conforme a proyecto durante dicho período de tiempo, cuyos abonos tienen el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna, aprobación y recepción de las obras que comprenden.

Hurrengo ordainketari begira egindako konturako ordainketen zenbateko metatua kontratuaren prezioaren ehuneko 90aren parekoa edo

Cuando el importe acumulado de los abonos a cuenta sea igual o superior con motivo del siguiente pago al 90 por ciento del precio del

ZIRRIBORROA - BORRADOR

handiagoa denean, horren barruan onetsi litezkeen aldaketak ere sartuz, izapidetzen den ordainketa-espedientearekin batera, arauzkoa izanez gero, dagokion Kontu-hartzailetzak egindako komunikazioa aurkeztu beharko da, inbertsioa materialki egiaztatzeko eginkizunak burutuz harrera ematen zaionean dagokion laguntza eman ahal izateko.

contrato incluidas, en su caso, las modificaciones aprobadas, al expediente de pago que se tramite habrá de acompañarse, cuando resulte preceptiva, la comunicación efectuada a la Intervención correspondiente para su eventual asistencia a la recepción en el ejercicio de sus funciones de comprobación material de la inversión.

2017ko SPKLko 210. artikuluko 4. atalean kontratuaren likidazioaren inguruan eta 2017ko SPKLko 243. artikuluko 1. atalean kontratuari harrera ematearen inguruan ezarritakoaren kontra joan gabe, Toki Erakundeak onetsi egin beharko ditu proiektuan eta gauzatutako obraren kontratuan xedatutakoarekin bat datorrela egiaztatzen duten agiriak horiek egin eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan, 23. atalean adierazitakoa izan ezik, betiere hartzekodunarentzat nabarmen gehiegizkoa ez bada, merkataritzako eragiketetan berandutzaren aurkako neurriei buruzko abenduaren 29ko 3/2004 Legearen 9. artikuluak dioenaren ildotik.

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP 2017 en relación a la liquidación del contrato y en el apartado 1 del artículo 243 de la LCSP 2017 sobre recepción del contrato, la Entidad Local deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el proyecto y el contrato de la obra ejecutada dentro de los treinta días siguientes a su expedición salvo lo señalado en el apartado 23, siempre que no sea manifiestamente abusivo para el acreedor en el sentido del artículo 9 de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Toki Erakundeak prezio hori obra-ziurtagiriak onesten direnetik hurrengo hogeita hamar egunen barruan ordaintzeko obligazioa izango du, betiere dagokion faktura epe horren barruan garaiz eta egoki aurkeztu baldin badu.

La Entidad Local tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos señalados en el apartado anterior, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.

Ikusten bada aurkeztutako faktura horrek ez duela betetzen eska daitekeen betebeharren bat, hori zuzendu dadila eskatuko da, eta adierazitako epea ez da zenbatzen hasiko zuzenketa gauzatu arte.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Faktura elektronikoari buruzko indarreko araudian ezarritako baldintzei jarraiki, faktura hori dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko hogeita hamar eguneko epea betetzen ez badu kontratistak, interesen sortzapena ez da kontatzen hasiko harik eta faktura egoki aurkezten denetik hogeita hamar egun igaro arte, Administrazioak bere adostasuna eman gabe –

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

hala egokituz gero– eta dagokion ordainketa gauzatu gabe.

conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

2017ko SPKLko hogeita hamahirugarren Xedapen gehigarrian adierazitakoarekin bat etorriz, kontratistak faktura hori dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko obligazioa izango du, horren izapideak egitea egokitzen zaion administrazio-organoari edo unitateari bidali ahal izan diezaioten, kontabilitate publikoaren alorrean eskumena duen administrazio-organoaren identifikazioa, kontratazio-organoaren identifikazioa eta hartzailearena jasotzen duen Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 23. atalean adierazitako baldintzetan, eta halaxe agertu beharko du dagokion fakturan.

De acuerdo con lo señalado en la Disposición adicional trigésima tercera de la LCSP 2017 el contratista tendrá la obligación de presentar la factura ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma en los términos señalados en el **apartado 18** del Cuadro de Características del Contrato que recoge la identificación del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, la identificación del órgano de contratación y del destinatario, que deberán constar en la factura correspondiente.

Faktura Elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legean finkatutako kasuetan, formatu elektronikoan aurkeztu beharko da. Kasu horietan, faktura Sarrera Puntu Orokorrean aurkezteak administrazio-erregistro batean aurkeztearen balio berbera du.

En los supuestos fijados en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público deberá presentarse en formato electrónico. En tales supuestos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.

Ordainketan atzeratutako denbora lau hilabetetik gorakoa baldin bada, kontratistak, hala egokituz gero, kontratua betetzea esekita utzi ahal izango du, eta xehetasun hori hilabete lehenagotik jakinarazi beharko dio Administrazioari, Lege honetan ezarritako baldintzen arabera esekita uzte horrek eragin ditzakeen eskubideak aitortzeari begira.

Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en esta Ley.

Administrazioaren berandutze hori sei hilabetetik gorakoa baldin bada, berriz, kontratistak eskubidea izango du, halaber, kontratua ezeztatzeko eta horrek ekartzen dizkion kalteen ordaina jasotzeko.

Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen.

Obren ordainketa kontratuaren esleipenean erabakitako urtekoen arabera eta obra horien exekuzio-erritmoaren arabera egingo da, esleipendunak aurkeztu eta kontratazio-organoak

El abono de las obras se realizará de acuerdo a las anualidades determinadas en la adjudicación del contrato y del ritmo de ejecución de las mismas conforme al Programa de Trabajo

ZIRRIBORROA - BORRADOR

onetsi duen Lan Programarekin bat etorriz.

Lanak kontratuan adierazitako epean edo epeetan egiteko beharrezkoa dena baino azkarrago egin ahal izango ditu kontratistak, Obrako Zuzendaritzak horrela egitea desegokia edo ez-gomendagarria dela jo ezean, baina horrek ez du esan nahiko, egindakoaren edo luzatutako ziurtagirien zenbatekoa edozein izanik ere, dagokion urtekoan izendatutakoa baino zenbateko handiagoa jasotzeko eskubidea duenik urtero.

Zerga arloko arauetan eta Gizarte Segurantzarenetan ezarritakoaren kontra joan gabe, kontratua burutzeagatik bidezkoak diren konturako ordainketak ondorengo kasu hauetan bakarrik bahitu ahal izango dira:

a) Kontratistaren langileek kontratua burutzean sortutako ordainsariak eta horietatik eratortzen diren gizarte-segurantzako kuotak ordaintzeko.

b) Kontratua burutzearekin loturik kontratistak azpikontratistekin eta hornitzaileekin adostutako obligazioak ordaintzeko (7). 24. klausula. Prezioak berrikustea

presentado por el adjudicatario y aprobado por el órgano de contratación.

El contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo se estimase no aconsejable inconveniente por la Dirección de las obras, pero ello no determinará que tenga derecho a percibir en cada año, cualquiera que sea el importe de lo ejecutado o de las certificaciones expedidas, mayor cantidad que la consignada en la anualidad correspondiente.

Sin perjuicio de lo establecido en las normas tributarias y de la Seguridad Social, los abonos a cuenta que procedan por la ejecución del contrato solo podrán ser embargados en los siguientes supuestos:

a) Para el pago de los salarios devengados por el personal del contratista en la ejecución del contrato y de las cuotas sociales derivadas de los mismos.

b) Para el pago de las obligaciones contraídas por el contratista con los subcontratistas y suministradores referidas a la ejecución del contrato.

26. klausula. Prezioak berrikustea.

Kontratu honetan ez da prezio-berrikuspenik aurreikusten.

Cláusula 26.- Revisión de precios.

En el presente contrato, no se prevé revisión de precios.

27. klausula. Fiskalitatearekin, genero-berdintasunarekin, ingurumena babestearekin, enplegu eta lan-baldintzekin eta desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzearekin loturiko obligazioak

Cláusula 27.- Obligaciones relativas a la fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, empleo y condiciones laborales y de contratar a un porcentaje específico de personas con discapacidad

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratista behartua dago, lan eta gizarte-segurantzaren alorreko nahiz minusbaliatuak gizarteratzeko eta lan-arriskuen prebentziorako indarrean dagoen araudia betetzera, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean xedatutakoarekin bat etorriz, baita hori garatzen duten gainerako arauak ere.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.

Baldintza-orri hauen 2. Eranskin gisa doan proposamen ekonomikoaren ereduan berariaz agerraraziko da beren eskaintzetan kontuan hartu dituztela fiskalitatearekin, ingurumenaren babesarekin, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin, laneko arriskuen prebentzioarekin eta desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin loturik indarrean dauden xedapenek eskatutako betebeharrak, eta halaber, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko berezi bat kontratatzeko obligazioa, eta dena den, ezohiko balioak edo neurriz kanpokoak jasotzen dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruz 2017ko SPKLko 149. artikuluan xedatutakoa aplikatu ahal izango da.

En el modelo de proposición económica que figura como **Anexo 2** al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

Lizitatzaileek informazio egokia erdietsi ahal izango dute fiskalitatearekin eta ingurumenaren babesarekin loturiko obligazioei buruz, enplegu-babesaren, lan-baldintzen eta laneko arriskuen prebentzioaren alorrean indarrean dauden xedapenei buruz eta, halaber, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin eta laneko arriskuen prebentzioarekin nola desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin loturik indarrean dauden xedapenei buruz, baita desgaitasunen bat duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatzeko betebeharrari buruz ere; obligazio horiek obran egindako lanei edota kontratua burutu bitartean eskainitako zerbitzuei aplikatuko zaizkie, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 15. atalean adierazitako erakundeetan.

Los licitadores podrán obtener la información pertinente sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los trabajos efectuados en la obra o a los servicios prestados durante la ejecución del contrato en los organismos que se señalan en **apartado 15** del Cuadro de Características del Contrato.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Administrazio kontratatzaileak une oro eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari egiaztatu dezala aipatutako baldintza horiek betetzen dituela.

La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.

28. klausula. Exekuzio-baldintza berezia

Cláusula 28.- Condiciones especiales de ejecución

Kontratua burutzeko baldintza berezi batzuk finkatu dira, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **16. atalean** jasoak, eta horiek ez betetzeak zigor batzuk ezartzea eragingo du, atal horretan berariaz ezartzen direnak izan ezik, izan ere, horiei kontratu arloko funtsezko betebeharren izaera ematen baitzaie kontratua ezeztatzeko arrazoitzat hartu ahal izateari begira, 2017ko SPKLko 211. artikuluaren f) letrako obligazio nagusiaren izaera edukitzeagatik, eta halaber, lege-hauste larritzat jotzen direnak, 2017ko SPKLko 71. artikuluko 2. atalaren c) letran ezarritako ondorioei begira.

Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el **apartado 16** del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de obligación principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017.

Administrazio kontratatzaileak une oro eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari egiaztatu dezala aipatutako baldintza horiek betetzen dituela.

La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.

29. klausula. Azpikontratazioa

Cláusula 29.- Subcontratación

Kontratistak hirugarrengoekin hitzartu ahal izango du prestazio hori partzialki egitea, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **22. atalean** adierazitakoarekin bat etorriz, prestazio hori edo horren zati bat zuzenean lehenak egin behar duenean izan ezik.

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo señalado en el **apartado 22** del Cuadro de Características del Contrato, salvo que la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por el primero.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratazio-organoak **22. atalean** ezarri ahal izango du eginkizun kritiko jakin batzuk azpikontratatzea ezinezkoa izatea, eta halakoetan, zuzenean burutu beharko ditu kontratista nagusiak. Eginkizun kritiko horiek zehazteari begira, horiei buruzko justifikazio bat jaso beharko da kontratazio-espedientean.

El órgano de contratación podrá establecer en el **apartado 22** que determinadas tareas críticas no puedan ser objeto de subcontratación, debiendo ser estas ejecutadas directamente por el contratista principal. La determinación de las tareas críticas deberá ser objeto de justificación en el expediente de contratación.

Azpikontratazioa mugatzeak ez du, inola ere, lehiakortasuna benetan murriztu dadila eragingo.

En ningún caso la limitación de la subcontratación podrá suponer que se produzca una restricción efectiva de la competencia.

Azpikontratuak egiten badira, ondorengo baldintzak bete beharraren mende geratuko dira

La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) **22. atalean** horrela aurreikusiz gero, lizitatzaileek azpikontratatzea aurreikusten duten kontratuaren zatia adierazi beharko dute beren eskaintzetan, baita enpresaren izena edo ezaugarriak ere, lan hori egitea eskatuko zaien azpikontratisten kaudimen profesionalari edo teknikoari buruzko aipamenen bidez zehaztua.

a) Si así se prevé en el **apartado 22** los licitadores deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

b) Kontratistak idatziz jakinarazi behar dio kontratazio-organoari, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez, kontratua gauzatzen hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela, eta azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak edo legezko ordezkaria/k zehaztu beharko ditu, eta behar hainbat justifikatu beharko du hark baduela horretarako nahikoa gaitasun, eta egiaztatu egin beharko du hark ere ez duela kontratatzeko inolako debekurik.

b) El contratista debe comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar.

Kontratista nagusiak kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio kontratu nagusia burutzen den epearen barruan informazio horrek izan dezakeen edozein aldaketa, eta halaber, azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia eman.

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den

En el caso que el subcontratista tuviera la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia edukiz gero, xehetasun hori jakinaraztea nahikoa izango da horretarako gaitasuna duela egiaztatzeko.

clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua gauzatu eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta kontratu hori larrialdi-egoera bati aurre egiteko beharrezkoa bada edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu, eta horrela behar hainbat justifikatzen bada.

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Eskaintzan adierazitakora egokitzen ez diren azpikontratuak, bertan aipatutako izen-zerrendetan agertzen ez diren beste enpresaburu batzuekin egin direlako edo bertan adierazitako prestazioaren zatiak ez diren beste batzuei buruzkoak direlako, ezingo dira egin, harik eta jakinarazpen hori egiten denetik eta haien gaitasunari buruzko eta kontratatzeko debeku-ezari buruzko justifikazioak aurkezten direnetik hogei eguneko epea igaro arte, aldez aurretik horiek berariaz baimenduta egon ezean, betiere Administrazioko Toki Erakundeak epe horren barruan haien aurkako jarrera jakinarazi ez badu. Erregimen hori, halaber, aplikagarri izango da baldin eta azpikontratistak beren profil profesionalaren deskribapenaren bitartez identifikatuta ageri badira eskaintzan.

Los subcontratos que no se ajusten a lo indicado en la oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones sobre su capacidad y ausencia de prohibición para contratar, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que la Entidad Local Administración no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.

Kontratistaren erantzukizunpean, azpikontratuak gauzatu ahal izango dira, hogei eguneko epea igarotzen utzi beharrik gabe, baldin eta larrialdi-egoera bati aurre egiteko beharrezkoa bada kontratu horiek egitea, edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badute eta horrela behar hainbat justifikatzen bada.

Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratazioari ekiteko baldintza horiek ez betetzeak, eta halaber, azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoera eragin duten inguruabarrak edo azpikontratazioa premiazkoa bihurtzen duten xehetasunak ez egiaztatzeak, SPKLan aurreikusitakoez gain, eta kontratua

La infracción de tales condiciones para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

gauzatzeak dituen eraginen arabera, ondorengo ondorio hauetakoren bat izango dute, baldin eta Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **24. atalean** horrela aurreikusi bada:

LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias, cuando así se hubiera previsto el **apartado 24** del Cuadro de Características del Contrato:

a) Kontratistari azpikontratuaren zenbatekoaren 100eko 50erainoko zigorra ezarriko zaio.

a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50 por 100 del importe del subcontrato.

b) Kontratua ezeztatuta geratuko da, betiere 2017ko SPKLko 211. artikuluko 1 atalaren f) letraren bigarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen badira.

b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP 2017.

Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta kontratista nagusi horrek, beraz, bere gain hartuko du Administrazioaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa, administrazio-baldintza partikularren orrietara eta kontratuaren baldintzetara hertsiki lotuz, eta horrez gain, ingurumen, gizarte edo lan alorrean dituzten obligazioak bete beharko dituzte.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral.

Administrazioak, kontratistak egin beharrekoak diren jakinarazpenekin bat etorriz egiten diren azpikontratuen berri jakiteak, edo izaera sekretua edo erreserbatua duten kontratuetan baimena emateak, edo horiek gauzatzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izateak ez du ezertan aldatuko kontratista nagusiak bere gain hartua duen erabateko erantzukizuna.

El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones que el contratista deba realizar, o la autorización que otorgue en los contratos de carácter secreto o reservado, o en aquellos cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales, no alterarán la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

Kontratistak ezingo du inola ere kontratuaren zatiren bat gauzatu dadila hitzartu ordenamendu juridikoarekin bat etorriz kontratatzeko gaitasunik ez duten pertsonekin, edo 2017ko SPKLko 71. artikuluaren kasuetako batean aurkitzen direnekin.

En ningún caso podrá concertarse por el contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP 2017

Kontratistak azpikontratatuak izan diren langileen ordezkariei jakinarazi egin beharko die, lan arloko legeriarekin bat etorriz.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

2017ko SPKLko 215etik 217ra bitarteko artikuluek aipagai dituzten hornitzaileekin eta azpikontratistekin gauzatutako hornidura-kontratuek eta azpikontratuek, edonola ere, izaera pribatua edukiko dute.

Azpikontratistek ez dute inola ere Toki Erakunde kontratatzailearen aurrean zuzenean jarduterik izango, kontratu nagusia eta azpikontratua gauzatzearen ondorioz kontratistak haiekin hitzartutako obligazioak direla eta.

Los subcontratos y los contratos de suministro concluidos con suministradores y subcontratistas a que se refieren los artículos 215 a 217 de la LCSP 2017 tendrán en todo caso naturaleza privada.

Los subcontratistas no tendrán en ningún caso acción directa frente a la Entidad Local contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

30. klausula. Zigorrak kontratuko obligazioak ez betetzeagatik

Cláusula 30.- Penalidades por incumplimiento de obligaciones contractuales

Kontratuaren xede den prestazioa behar bezala ez betetzeak edo 2017ko SPKLko 76. artikuluko 2. atalarekin eta 2017ko SPKLko 202. artikuluko 1 atalarekin bat etorriz ezarri diren kontratuaren exekuzio-baldintza bereziak edo konpromisoak ez betetzeak Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **24. atalean** aurreikusitako zigorrak ezartzea eragingo du.

El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o el incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido conforme al apartado 2 del artículo 76 de la LCSP 2017 y al apartado 1 del artículo 202 de la LCSP 2017 darán lugar a la imposición de las penalidades previstas en el **apartado 24** del Cuadro de Características del Contrato.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioaren zati bat betetzen ez badu, Toki Erakundeak, kasuaren xehetasunak kontuan izanik, kontratua ezeztatzea edo aipatutako **24. atal** horretan aurreikusitako zigorrak ezartzea erabaki ahal izango du.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, la Entidad Local podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en el citado **apartado 24.**

Esleipendunak lanak egiteko ezarri den epearen barruan bete beharko du kontratua, eta era berean, ondoz ondoko exekuziorako adierazitako epe partzialak ere bete beharko ditu. Kontratista berandutze-egoeran dagoela jotzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik ohartarazpena egitea.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutzan erortzen bada epe osoa betetzeari dagokionez, Toki Erakundeak,

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Entidad Local

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kasuaren xehetasunak kontuan izanik, kontratua ezeztatzea edo eguneko zigor batzuk ezartzea erabaki ahal izango du, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan, BEZ kanpo utziz, **24. atalean** beste batzuk aurreikusi ezean, kontratuak dituen ezaugarri bereziak kontuan izanik, hori egoki gauzatu ahal izateko eta espedientean horrela justifikatzeko.

podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido, salvo que el **apartado 24** prevea otras, atendiendo a las especiales características del contrato, para su correcta ejecución y así se justifique en el expediente.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratu-prezioaren 100eko 5aren multiploren batera iristen diren bakoitzean, BEZ kanpo, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua bertan behera uzteko edo zigor gehiago ezarri eta kontratua eskaintzen jarraitu dezatela erabakitzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Toki Erakundeak ahalmen berberak izango ditu kontratistak epe partzialak ez betetzeari dagokionez, baldin eta aipatutako **27. atalean** horrela aurreikusten bada, edo epe horiek betetzeko orduan izandako berandutzagatik epe osoa betetzea ezinezkoa izango zaiela susma badaiteke arrazoi osoz.

La Entidad Local tendrá las mismas facultades respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, cuando se hubiese previsto en el citado **apartado 27** o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

Kontratua zati batean betetzen ez bada, edo kontratua behar bezala betetzen ez bada, edo exekuzioa behar bezala betetzen ez bada, edo zigorra ezarrita ez badago, edo toki-erakundeari eragindako kalteak estaltzen ez baditu, toki-erakundeak kalte-galerengatiko kalte-ordaina eskatuko dio kontratistari.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a la Entidad Local, esta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

Kontratazio-organoak hala erabakitzen duenean ezarriko dira zigorrak, kontratuaren arduradunak –horrelakorik izendatu baldin bada– proposatu ondoren, eta berehala bete beharrekoak izango dira. Ordainketa osoaren edo partzialaren kontzeptupean kontratistari ordaindu behar zaizkion zenbatekoetatik kenduz gauzatuko da, edo bestela, hala egokituz gero, jarri ahal izan den bermearen gainean, aipatutako ordainketa horietatik kentzea ezinezkoa denean.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

31. klausula. Kontratua lagatzea

Cláusula 31.- Cesión del contrato

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarrengo bati laga ahal izango dizkio kontratistak, baldin eta Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **23. atalak** horrela adierazten badu, betiere lagatzailearen gaitasun teknikoak edo pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarri izan kontratua esleitzeko, eta lagapen horrek merkatuko lehiakortasuna benetan murriztea eragiten ez badu. Ezingo da hirugarrengo bati lagatzea baimendu, kontratistaren ezaugarriak nabarmenki aldatzea eragiten badu horrek eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementu badira.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero cuando así lo señale el **apartado 23** del Cuadro de Características del Contrato, siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Kontratazio-organoak aldez aurretik eta berariaz baimendu behar du lagapena. Jarraian adierazten diren betebeharrak betetzen direnean onartu ahal izango da baimen hori. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igaro ondoren, administrazioaren isiltasunagatik emantzat ulertu beharko da.

El órgano de contratación ha de autorizar, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos que se señalan después. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.

-Lagatzaileak, gutxienez, kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20 gauzatua eduki behar du. Betebehar hori ez da aplikatu beharko, baldin eta lagapena kontratista konkurtso-egoeran aurkitzen dela egiten bada, nahiz eta likidazio-fasera oraindik ez jo, edo konkurtso-egoeran aitortzeko epaitegi eskudunari jakinarazi bazaio berfinantziazio-hitzarmen bat erdiesteko negoziazioei ekin zaiela, edo aldez aurreko hitzarmen-proposamen baten aldeko atxikipenak erdiesteko, konkurtso-legerian aurreikusitako baldintzetan.

- Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso, aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

-Lagapen-hartzaileak Toki Erakundearekin kontratatzeko gaitasuna eta kontratuaren exekuzio-fasearen arabera eska daitekeen kaudimena eduki behar du, eta horrez gain, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta

- Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Entidad Local y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al

ZIRRIBORROA - BORRADOR

lagatzaileari ere betebehar hori eskatu bazaio, eta ez du egon behar kontratatzeko debeku-egoeran.

cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

-Esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapen hori eskritura publiko batean jaso behar da.

- Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

32. klausula. Kontratistari eska dakizkiokeen obligazio, gastu eta zergak

Cláusula 32.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista

Kontratua gauzatzeko gastuak kontratistaren kontura izango dira, eskritura publiko batean jasota geratuz gero.

Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública.

Halaber, kontratua betetzeko enpresak egin behar dituen gastu guztiak ordaintzera behartuta egongo da, hala nola gastu orokorrak, finantza-gastuak, aseguruak, garraioak eta lekualdaketak, materialak, instalazioak, beren ardurapeko langileen ordainsariak, egiaztapen eta entsegukoak, tasak eta era guztietako zergak, BEZ, jarduera hori egiteagatik legokiokeen zerga eta epealdi horren barruan kontratua gauzatzetik erator litekeen beste edozein zerga, eta ezingo dira kontu-sail independente gisa erregistratu.

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente.

Kontratistak, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **12. atalean** adierazitako epean, kontratua gauzatzean bere eskuetara iristen den informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du, eta hori, hala egokituz gero, atal horretan bertan zehazten da, edo duen izaeragatik horrela tratatu behar dena izango da.

El contratista deberá respetar, durante el plazo indicado en el **apartado 12** del Cuadro de Características del Contrato, el carácter confidencial de la información a que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, la cual se especifica, en su caso, en el mismo apartado, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

33. klausula. Obrak burutzea

Obra horiek administrazio-baldintza partikularren orrietan jasotako estipulazioei eta kontratuaren oinarri gisa erabiliko den proiektuari hertsiki lotuz burutuko dira, eta halaber, interpretazio teknikoaren inguruan obren Zuzendaritza fakultatiboak kontratistari ematen dizkion jarraibideekin bat etorriz.

Jarraibide horiek ahoz emanak baldin badira, idatziz berretsi beharko dira lehenbailehen, alderdientzat lotesleak izan daitezen.

Obrak egiten diren bitartean eta berme-epea betetzen den arte, eraikinean ikus daitezkeen akats guztien erantzukizuna kontratistarena izango da.

Horrez gain, kontratistak bere kontura erantzungo die ondorengo alderdi hauei:

- Topografia osagarria eta zuinketakoa.
- Eragindako instalazioak, altzariak eta beste elementu batzuk hautematea eta nola kendu behar diren programatzea.
- Goian aipatutako elementuak berriz jartzea.
- Zerbitzu hornitzaileak diren enpresekin gestioak.
- Administrazioaren ekimenez kontratistari agintzen zaizkion edozein obra osagarri, obraren kontratu-baldintzen arabera eta indarrean dagoen legediaren barruan, adibidez, sarbideak berriz jarri edo egokitzea.

Cláusula 33.- Ejecución del contrato

Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de cláusulas técnicas particulares que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de este diere al contratista la Dirección facultativa de las obras.

Cuando las instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.

Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía el contratista es responsable de todos los defectos que en la construcción puedan advertirse.

Además, los siguientes aspectos se atenderán por el contratista a su cuenta:

- Topografía complementaria y de replanteo.
- Detección y programación de retirada de instalaciones, mobiliario y otros elementos afectados.
- Reposición de los elementos anteriormente citados.
- Gestiones con empresas suministradoras de servicios.
- Cuantas obras complementarias a iniciativa de la Administración se encomienden al contratista adjudicatario con arreglo a las condiciones contractuales de la obra y en el contexto de la legislación vigente, tales como reposición o acondicionamiento de accesos.

34. klausula. Lan-programa

Cláusula 34.- Programa de trabajo

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratistak lizitazioaren memoria teknikoan aurkezten duen lan-programak, behar bezala justifikatuta, obraren finantzazioa exekuzio aldian zehar eta obraren funtsezko atalak zein epetan gauzatu behar diren zehaztuko ditu, eta horietako bakoitzean ordaindu beharko diren zenbatekoak ere zehaztuko ditu.

El programa de trabajo presentado por el contratista contendrá, debidamente justificados, la previsible financiación de la obra durante el período de ejecución y los plazos en los que deberán ser ejecutadas las distintas partes fundamentales en que pueda descomponerse la obra, determinándose los importes que corresponderá abonar durante cada uno de ellos

Kontratazio-organoak kontratua formalizatu eta hurrengo hamabost egunen barruan ebatziko du lan-programa, eta aldaketak sartzea edo agindu jakin batzuk betetzea ezar dezake, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira.

El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a la formalización del contrato, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

Lan-programa aldatu behar denean, obraren zuzendaritzak ziurtagiriak ez onartzea ematea erabaki dezake, harik eta kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, baldin eta hori nahitaezkoa bada, eta, hala badagokio, berandutza interesak jasotzeko eskubiderik gabe ziurtagiri horiek ordaintzean izandako atzerapenengatik.

Cuando deba modificarse el programa de trabajo, el director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista lo haya presentado en debida forma el programa de trabajo cuando éste sea obligatorio, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por retraso en el pago de estas certificaciones

35. klausula. Zuinketa egiaztatzea

Cláusula 35.- Comprobación del replanteo

Obra-kontratuaren exekuzioa zuinketaren egiaztatze-aktarekin hasiko da. Ondorio horiei begira, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **17. atalean** izendatzen den epearen barruan –baina ezin daiteke hilabetetik gorakoa izan hori gauzatzen den egunetik kontatzen hasita, justifikatutako salbuespenezko kasuetan izan ezik–, obran ardura duen Toki Erakundeko zerbitzuak, kontratista aurrean dagoela, lehiaketaren aurretik egindako zuinketa egiaztatzeari ekingo dio, eta emaitzaren akta prestatuko da eta bi alde interesatuek sinatuko dute, eta horren alde bat kontratua egin zuen organoari bidaliko zaio.

La ejecución del contrato comenzará con el acta de comprobación del replanteo. A tales efectos, dentro del plazo que se consigna en **el apartado 17** del Cuadro de Características del Contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Entidad Local encargado de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato

36. klausula. Arrisku eta menturaren

Cláusula 36.- Principio de riesgo y ventura

ZIRRIBORROA - BORRADOR

printzipioa

Kontratistak arriskua eta mentura bere gain hartuz jardungo du kontratua gauzatzerakoan, ezinbesteko kasuetan 2017ko SPKLko 239. artikuluan aurreikusitakoaren kontra joan gabe.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista sin perjuicio de lo previsto en el artículo 239 de la LCSP 2017 para los supuestos de fuerza mayor.

37. klausula. Ezinbesteko kasua

Ezinbesteko kasuetan, eta kontratistaren aldetik zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, kontratua gauzatzerakoan sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak.

Ezinbesteko kasutzat hartuko dira ondorengoak:

- Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak.
- Hondamendiak eragiten dituzten naturako fenomenoak, hala nola, itsasikarak, lurrikarak, sumendi-erupzioak, lur-mugimenduak, itsasoko ekaitzak, uholdeak eta antzeko beste batzuk.
- Gerra-denboran indarkeriaz egindako triskantzak, lapurreta zalapartatsuak edo ordena publikoaren urratze larriak (2017ko SPKLko 239. artikulua).

Cláusula 37.- Fuerza mayor

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los siguientes:

- Los incendios causados por la electricidad atmosférica.
- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.
- Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (artículo 239 de la LCSP 2017).

38. klausula. Kontratistak kalte eta galerengatik duen erantzukizuna

Kontratistaren obligazioa izango da kontratatutako lana burutzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz hirugarrengoei sortzen zaizkien kalte eta galerengatik kalte-ordaina

Cláusula 38.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ematea.

Kalte eta galera horiek Toki Erakundearen agindu baten berehalako eta zuzeneko ondorio gisa sortuak direnean, Legeetan adierazitako mugen barruan izango du horren erantzukizuna.

Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad Local, será esta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Hirugarrengoek, aldez aurretik, gertaera hori izan eta hurrengo urtearen barruan, kontratazio-organoari eskatu ahal izango diote, eta honek, kontratistari entzun ondoren, kalteen erantzukizuna kontratua egin duten aldeetako nori dagokion jakinaraziko du. Ahalmen hori gauzatzeak eten egingo du ekintzaren preskripzio-epea.
Nolanahi ere, kasu bakoitzari aplikagarri zaion legerian ezarritako prozedurarekin bat etorriz egingo da horiei buruzko erreklamazioa.

Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.

Ezinbesteko kasuetan, eta kontratistaren aldetik zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, kontratua gauzatzerakoan sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak.

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

39. klausula. Laneko Segurtasun eta Osasun Plana

Cláusula 39.- Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo

Kontratistak Laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat landu beharko du, Segurtasun eta Osasunaren Azterketa edo, hala egokituz gero, Oinarrizko Osasun Azterketa garatuz, eta Plan hori Toki Erakundeak onetsi beharko du, obrari ekin baino lehen, segurtasun eta osasun alorreko Koordinatzaileak edo Obrako Zuzendaritza Fakultatiboak txostena egin ondoren, Koordinatzailea izendatzea nahitaezkoa ez denean

El contratista deberá elaborar un Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo en concreción del Estudio de Seguridad y Salud o, en su caso, del Estudio Básico de Salud, Plan que será aprobado por la Entidad Local, antes del inicio de la obra, previo informe del Coordinador en materia de seguridad y salud o de la Dirección facultativa de la obra, cuando no fuera preceptivo designar Coordinador.

40. klausula. Obretan seinaleak jartzea

Cláusula 40.- Señalización de las obras

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Kontratistaren kontura izango da beharrezko seinaleak jartzea, bai obrako sarbidea, bai lanak egingo diren eremuko zirkulazioa eta bai obrek berekin eduki ditzaketen arriskuak ere adierazteko. Horretarako, “euskararen erabilpena sustatzeko eta normaltzeko udal-ordenantza” hartu beharko da kontuan (GAO, 1990-04-5).

Será de cuenta a del contratista la instalación de la señalización precisa que indique el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupan los trabajos, y los posibles peligros derivados de las obras. Para ello, deberá tener en cuenta la “ordenanza municipal para fomentar y normalizar el uso del euskera (BOG, 5-04-1990).

41. klausula. Obrako bulegoa

Obrako Bulegoa obraren perimetroaren barruan kokatuko da, Toki Erakundeak kontrakoa dioen berariazko baimena eman ezean, obrako arduradunak, haren laguntzaileek eta teknikariek erabili ahal izateko, eta bertan gorde beharko dira kontratuaren oinarrizko proiektuaren edo proiektuen kontratu-agirien kopia baimendua, Aginduen, Gertaeren eta Azpikontratrazioaren Liburuak, Segurtasun eta Osasun Plana, eta obren exekuzioa egoki garatzeko beharrezkoak diren gainerako agiriak.

Cláusula 41.- Oficina de la obra

La Oficina de la Obra se emplazará dentro del perímetro de la obra, salvo autorización expresa de la Entidad Local en contrario, para su uso por el jefe de la obra, sus auxiliares y personal técnico, debiendo conservar en ella copia autorizada de los documentos contractuales del proyecto o proyectos base del contrato, los Libros de Órdenes, Incidencias, y el de Subcontratación, el Plan de Seguridad y Salud, y cuanta otra documentación precise el correcto desarrollo de la ejecución de las obras.

42. klausula. Obrak zuzentzea eta gainbegiratzea

Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 1. atalak aipatzen duen moduan, kontratuaren jarraipena eta exekuzio arrunta egiteko ardura duen unitate bat dagoen arren, obren Zuzendari Fakultatiboari dagokio, izaera orokorrez, horien exekuzioa gainbegiratzea eta beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta aginduak ematea, itundutako prestazioa egokitu burutu dadila ziurtatzearren (2017ko SPKLko 62. artikulua).

Obrako Zuzendaritza.
Obrako Zuzendariaren ardura da kontratuaren xede den obra egoki burutzeko, hirigintza- eta ingurugiro arloetan, eta arlo tekniko zein estetikoetan lanen garapena zuzentzea, proiektuaren, nahitzezko baimen eta kontratuaren baldintzen arabera.

Cláusula 42.- Dirección y supervisión de las obras

Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato que señala el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato corresponde con carácter general al Director Facultativo de las obras supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada (artículo 62 de la LCSP 2017).

Director de la Obra.
Le corresponde dirigir el desarrollo de la obra en los aspectos técnicos, estéticos, urbanísticos y medioambientales, de conformidad con el proyecto que la define y demás autorizaciones preceptivas y las condiciones del contrato, con el objeto de asegurar su adecuación al fin

ZIRRIBORROA - BORRADOR

propuesto.

Lanen egikaritzearen zuzendaritza
Lanen exekuzio materiala zuzentzea eta eraikitakoaren kalitate eta kopuru aldetiko kontrola eramatea dagokio.

Director de la Ejecución de Obra.
Le corresponde dirigir la ejecución material de la obra y de controlar cualitativa y cuantitativamente la construcción y la calidad de lo edificado.

Segurtasun eta osasun alorreko koordinatzailea.
Obraren exekuzioan enpresaburu batek baino gehiagok parte hartzen badute, Toki Erakundeak segurtasun eta osasun alorreko Koordinatzaile bat izendatuko du, Zuzendaritza Fakultatiboan barneratua, eraikuntza-obretako segurtasunari eta osasunari buruzko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 9. artikuluak esleitzen dizkion eginkizunak burutu ahal izateko, eta eginkizun horiek, Koordinatzaile bat izendatu beharrik ez dagoenean, Zuzendaritza Fakultatiboak hartuko ditu bere gain.

Coordinador en materia de seguridad y salud.
En el caso de que en la ejecución de la obra intervenga más de un empresario, la Entidad Local designará un Coordinador en materia de seguridad y salud, integrado en la Dirección facultativa, para llevar a cabo las tareas que le confiere el artículo 9 del Real Decreto 1627/1997 de 24 de octubre por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, funciones que cuando no se precise la designación de Coordinador serán asumidas por la Dirección facultativa.

Obrako burua.
Kontratua gauzatzen hasi aurretik kontratistak izendatutako obrako Ordezkariak nahikoa gaitasun eduki beharko du bere beharra dagoenean hura ordezkatzeko, obraren exekuzioa antolatzeko eta Obrako Zuzendaritzak emandako aginduak betearazteko, eta obrako zuzendaritza harekin elkarlanean jardungo du sortzen diren arazoei irtenbide bat emateko.

Jefe/a de obra.
El delegado de obra del contratista designado por éste antes del inicio de la ejecución del contrato deberá tener capacidad suficiente para representarlo cuando se requiera la presencia del mismo, organizar la ejecución de la obra y poner en práctica las órdenes recibidas de la Dirección de obra colaborando con dicha dirección para la resolución de los problemas que se planteen.

Hala egokituz gero, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **14. atalean** eskatutako titulazioa eduki beharko du.

Deberá tener la titulación que en su caso se exija en el **apartado 14** del Cuadro de Características del Contrato.

Obrako arduraduna
Obraren egikaritze materialaren arduradun zuzena da, Obrako buru eta eraikuntza lanak gauzatuko dituzten langileen arteko zubi-lanak egiten ditu

Encargado/a de obra
Es el responsable directo de la ejecución material del proyecto. Sirve de puente entre el jefe de obra y los operarios que han de realizar los trabajos de construcción.

Hala egokituz gero, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **14. atalean** eskatutako titulazioa eduki

Deberá tener la titulación que en su caso se exija en el **apartado 14** del Cuadro de Características

ZIRRIBORROA - BORRADOR

beharko du

del Contrato.

Topografoa

Tokian tokiko zuinketa, baldintza-agiriek ezarritako zehaztasunaren barruan eraikitzen ari ote diren egiaztatzeko

Topógrafo/a

Replanteo in situ para verificar si se está construyendo dentro de la precisión establecida por los pliegos de condiciones

Hala egokituz gero, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **14. atalean** eskatutako titulazioa eduki beharko du

Deberá tener la titulación que en su caso se exija en el **apartado 14** del Cuadro de Características del Contrato.

43. klausula. Aginduen Liburua

Cláusula 43.- Libro de Ordenes

Obrako Zuzendaritzak Aginduen Liburuan idatziko ditu egoki iruditzen zaizkion aginduak, jarraibideak eta jakinarazpenak, eta bere sinadurarekin baimenduko ditu; liburu hori kontratistak bere esku eduki beharko du oborako bulegoan.

La Dirección de la Obra anotará en el Libro de Órdenes las órdenes, instrucciones y comunicaciones que estime oportunas, autorizándolas con su firma que deberá tener a su disposición el contratista en la oficina de la obra.

Obraren erantzukizuna duen Zerbitzuak aldez aurretik izapidetutako Liburu hori zuinketa egiaztatzen denean irekiko da, eta obrei harrera ematen zaienean itxiko da, eta une horretan, Toki Erakundearen eskuetan utziko da.

El citado Libro diligenciado previamente por el Servicio responsable de la obra, se abrirá con ocasión de la comprobación del replanteo y se cerrará cuando tenga lugar la recepción de las obras, momento en el que se entregará a la Entidad Local.

Kontratistak bertan idatziko ditu Obrako Zuzendaritzarengandik jasotzen dituen agindu edo jarraibide guztiak. Jarraibide horiek ahoz emanak baldin badira, idatziz berretsi beharko dira lehenbailehen, alderdientzat lotesleak izan daitezen.

El contratista transcribirá en él cuantas órdenes o instrucciones reciba de la Dirección de la Obra. Cuando las instrucciones fueran de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el plazo más breve posible, para que sean vinculantes para las partes.

44. klausula. Gertakarien liburua

Cláusula 44.- Libro de incidencias

Obra burutzen den bitartean Gertakarien Liburua obrako bulegoan egongo da segurtasun eta osasun alorreko Koordinatzailearen esku, eta koordinatzailea izendatu beharrik ez badago, obrako zuzendaritzaren esku, eta honek, hogeita

El Libro de incidencias se encontrará en la oficina de la obra, en poder del Coordinador en materia de seguridad y salud durante la ejecución de la obra o, si no es precisa su designación, en poder de la dirección de la obra, que remitirá, en el

ZIRRIBORROA - BORRADOR

lau orduko epean, egindako ohar bakoitzaren kopia bat igorriko dio Toki Erakundearen probintziako Lan eta Gizarte Segurantzaren Ikuskaritzari, eta halaber, kontratistari eta haren langileen ordezkariei ere jakinaraziko dizkie ohar horiek.

plazo de veinticuatro horas, una copia de cada anotación realizada, a la Inspección de Trabajo y Seguridad Social de la provincia a la que pertenece la Entidad Local, notificando igualmente las anotaciones al contratista y a los representantes de trabajadores de éste.

Eraikuntza-obretako segurtasunari eta osasunari buruzko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 13.3 artikuluak zerrendatzen dituen pertsonek horretaz baliatzeko aukera izango dute, segurtasun eta osasun planaren kontrola eta jarraipena egiteko, eta horrez gain, bertan oharrak egin ahal izango dituzte.

Tendrán acceso al mismo a fin de realizar el control y seguimiento del plan de seguridad y salud las personas que relaciona el artículo 13.3 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, quienes podrán hacer anotaciones en el mismo.

45. klausula. Azpikontratazioaren Liburua

Cláusula 45.- Libro de subcontratación

Lan arloko agintaritzak Eraikuntza Sektorean azpikontratazioak arautzen dituen urriaren 18ko 32/2006 Legearen 8. artikuluan eta hori garatzen duen abuztuaren 24ko 1109/2007 Errege Dekretuaren 13tik 16ra bitarteko artikuluetan xedatutakoarekin bat etorriz gaitutako Azpikontratazioaren Liburua eduki eta zaindu beharko du obrako bulegoan kontratistak, eta liburu horretan, azpikontratisten zerrenda eta haiekin kontratatutako kontu-sailak eguneratuta edukiko du, eta horrez gain, Azpikontratazioaren Liburuan idatzitako azpikontratazio bakoitza jakinarazi beharko dio segurtasun eta osasun arloko koordinatzaileari.

La persona contratista deberá llevar y conservar en la oficina de obras el Libro de Subcontratación habilitado por la autoridad laboral correspondiente con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 de la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el Sector de la Construcción, y 13 a 16 del RD 1109/2007, de 24 de agosto que desarrolla aquélla, en el que el contratista mantendrá actualizada la relación de subcontratistas y las partidas con ellas contratadas, debiendo comunicar cada subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación a la persona coordinadora de seguridad y salud.

46. klausula. Entseguak eta analisiak

Cláusula 46.- Ensayos y análisis

Obrako Zuzendaritzak, aurreikusitakoez gain, beharrezkoak diren obrako material eta unitateen entseguak eta analisiak egiaztatu daitezela agindu ahal izango du Baldintza Teknikoen Orrietan. Kontzeptu horrengatik sortzen diren gastuak kontratistaren kontura izango dira, esleipen-aurrekontuaren 100eko 1eko gehieneko zenbatekoraino.

La Dirección de obra podrá ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra necesarios además de los previstos, en su caso en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Los gastos que se originen por este concepto **serán a cuenta del contratista hasta un importe máximo del 1 por 100 del presupuesto de adjudicación.**

ZIRRIBORROA - BORRADOR

47. klausula. Kontratua aldatzea (2017ko SPKLko 242. artikulua)

2017ko SPKLko 206. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz hitzartzen diren obra-kontratuaren aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat. Aldaketa horrek obra-unitate batzuk ezabatzea edo murriztea eragiten badu, kontratistak ez du eskubiderik izango inolako kalte-ordainik erreklamatzeko.

Aldaketa horiek proiektuan aurreikusi ez diren obra-unitate batzuk sartzea eragiten dutenean edo horien ezaugarriak bertan finkatutakoetatik urruntzen direnean, betiere lehiaketa berria egitea beharrezkoa ez bada, horiei aplikagarri izango zaizkien prezioak Administrazioak finkatuko ditu, hiru egun balioduneko gutxieneko epe batean kontratistari entzuteko aukera emanez.

Finkatutako prezio horiek kontratistak onartzen ez baditu, kontratazio-organoak beste enpresaburu batekin kontratatu ahal izango ditu horiek zuzenean gauzatzeko finkatutako prezio berberetan, edo bestela, kontratua bertan behera uztea erabaki dezake 2017ko SPKLko 211. artikuluarekin bat etorriz.

Aldaketa horretan gerora behin betiko ezkutatuta geratuko diren obra-unitateak aurreikusten direnean, horien neurketa partzialari ekin aurretik, dagokion Administrazioko Kontu-hartzailetzari jakinarazi egin beharko zaio, gutxienez bost egun lehenago, hark egoki ikusiko balu, inbertsioaren materiala egiaztatzeko xedez ekitaldi horretara joan ahal izan dadin, eta hori guztia, obrak amaitu ondoren, horiei harrera eman ahal izatearen kontra joan gabe, 2017ko SPKLko 243. artikuluko 1. atalean xedatutakoarekin bat etorriz, 2017ko SPKLko 210. artikuluaren 2. atalari dagokionez.

Cláusula 47.- Modificación del contrato (Artículo 242 de la LCSP 2017)

Serán obligatorias para el contratista las modificaciones del contrato de obras que se acuerden de conformidad con lo establecido en el artículo 206 de la LCSP 2017. En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

Cuando las modificaciones supongan la introducción de unidades de obra no previstas en el proyecto o cuyas características difieran de las fijadas en éste, y no sea necesario realizar una nueva licitación, los precios aplicables a las mismas serán fijados por la Administración, previa audiencia del contratista por plazo mínimo de tres días hábiles.

Cuando el contratista no aceptase los precios fijados, el órgano de contratación podrá contratarlas con otro empresario en los mismos precios que hubiese fijado ejecutarlas directamente u optar por la resolución del contrato conforme al artículo 211 de la LCSP 2017.

Cuando la modificación contemple unidades de obra que hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, antes de efectuar la medición parcial de las mismas, deberá comunicarse a la Intervención de la Administración correspondiente, con una antelación mínima de cinco días, para que, si lo considera oportuno, pueda acudir a dicho acto en sus funciones de comprobación material de la inversión, y ello, sin perjuicio de, una vez terminadas las obras, efectuar la recepción, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 243 de la LCSP 2017, en relación con el apartado 2 del artículo 210 de la LCSP 2017.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Obrako Zuzendari fakultatiboak beharrezkoa ikusten badu proiektuaren aldaketa bat egitea eta Legeak horri begira ezartzen dituen betebeharrak betetzen badira, 2017ko SPKLko 242. artikuluko 4. atalean aurreikusitako prozedura izapidetuko da.

Cuando el director facultativo de la obra considere necesaria una modificación del proyecto y se cumplan los requisitos que a tal efecto regula la Ley se tramitará el procedimiento previsto en el apartado 4 del artículo 242 de la LCSP 2017.

Ondorengoak ez dira aldaketatzat hartuko:

No tendrán la consideración de modificaciones:

- Neurketetan izandako gaindikina, eta horrela ulertuko da, obra egoki burutzen ari den bitartean, proiektuaren neurketetan benetan aurreikusitakoak baino unitate gehiago gauzatu direlako egindako aldaketak, betiere, osotasunean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorako gastu-gehikuntza eragiten ez badute. Neurketetan izandako gaindikin hori obraren amaierako ziurtagirian jasoko da.

- El exceso de mediciones, entendiendo por tal, la variación que durante la correcta ejecución de la obra se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que en global no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato inicial. Dicho exceso de mediciones será recogido en la certificación final de la obra.

- Prezio berriak barneratzea, Lege honetan ezarritako prozedurekin eta horiek garatzen dituzten arauekin kontraesanean finkatuak, betiere kontratuaren prezio orokorrean jatorrizko aurrekontuaren % 3tik goragoko gehikuntza bat ez badakarte edo, osotasunean hartuta, obra-unitateei eragiten ez badiete.

- La inclusión de precios nuevos, fijados contradictoriamente por los procedimientos establecidos en esta Ley y en sus normas de desarrollo, siempre que no supongan incremento del precio global del contrato ni afecten a unidades de obra que en su conjunto exceda del 3% del presupuesto primitivo del mismo.

Aldaketa bat izapidetzeko beharrezkoa bada obra guztien exekuzioa aldi batez esekita uztea eta horrek kalte larriak eragiten baditu interes publikoarentzat, obra horiek zuzendaritza fakultatiboak prestatzen duen proposamen teknikoan aurreikusita dagoen moduan behin-behinekoz jarrai dezatela erabaki ahal izango da, betiere aurreikusitako gehieneko zenbatekoa kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorakoa ez bada, BEZ kanpo, eta horren finantzaketarako nahikoa kreditu badago, eta hala bada, 2017ko SPKLko 242. artikuluaren 5. atalean aurreikusitakoarekin bat etorriz izapidetu beharko da espedientea.

Cuando la tramitación de una modificación exija la suspensión temporal total de la ejecución de las obras y ello ocasione graves perjuicios para el interés público podrá acordarse que continúen provisionalmente las mismas tal y como esté previsto en la propuesta técnica que elabore la dirección facultativa, siempre que el importe máximo previsto no supere el 10 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, y exista crédito adecuado y suficiente para su financiación debiendo tramitarse el expediente conforme a lo previsto en el apartado 5 del artículo 242 de la LCSP 2017.

Behin-behineko baimena erabakitzen denetik

En el plazo de seis meses contados desde el

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontatzen hasi eta sei hilabeteko epean teknikoki onetsita egon beharko du proiektuak, eta zortzi hilabeteko epean kontratuaren aldaketa-espedienteak.

Zortzi hilabeteko aipatutako epe horren barruan, ahal izanez gero, aurreikusitako obra-unitate horietatik gerora behin betiko ezkutatuta geratu behar ez duten zatiak burutu beharko dira.

Horren erregimenari dagokionez, 2017ko SPKLko 190, 191, 203tik 207ra bitarteko artikuluetan eta 2017ko SPKLko hirugarren xedapen gehigarrian eta HAKLAOaren 97 eta 102. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

Baldintza-orri hauetan aurreikusitako aldaketei dagokienez, kontratazio-organoak, kontratua gauzatu ondoren eta interes publikoko arrazoiengatik, kontratuan aldaketa batzuk egitea erabaki ahal izango du, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 29. atalean aipatzen diren prozedura eta inguruabarrak oinarritzat hartuta eta gehienez ere bertan aipatzen diren norainoko, muga eta ehunekoekin. Aldaketa horiek ezingo diete eragin kontratuaren funtsezko baldintzei, ezta hasierako kontratuaren izaera orokorra eraldatu ere. Nolanahi ere, kontratua eraldatu egiten dela ulertuko da, obrak, hornidurak edo eskuratuko diren zerbitzuak beste batzuengatik ordezkatzen badira edo kontratu mota aldatzen bada. Kontratuaren aldaketak formalizatu egin beharko dira.

Baldintza-orri hauetan aurreikusi ez diren aldaketei dagokienez, 2017ko SPKLko 205. artikuluan adierazitakoa beteko da. Horrelakoetan, kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistentzat, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa –BEZ kanpo– ez den zenbatekoa duen aldaketa bat eragiten dutenean, banaka nahiz osotasunean hartuta. Aurreko atalean xedatutakoarekin bat etorriz, aldaketa hori nahitaezkoa ez bada

acuerdo de autorización provisional deberá estar aprobado técnicamente el proyecto, y en el de ocho meses el expediente de la modificación del contrato.

Dentro del citado plazo de ocho meses se ejecutarán preferentemente, de las unidades de obra previstas, aquellas partes que no hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas.

En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.

En lo que se refiere a las modificaciones previstas en el presente pliego, el órgano de contratación podrá acordar, una vez perfeccionado el contrato y por razones de interés público, modificaciones en el contrato en base al procedimiento, las circunstancias y con el alcance, límites y porcentaje máximo al que como máximo puede afectar que se reseñan en el apartado 29 del Cuadro de Características del Contrato. Estas modificaciones no podrán afectar a las condiciones esenciales del contrato, ni alterar la naturaleza global del contrato inicial. En todo caso, se entenderá que se altera este si se sustituyen las obras, los suministros o los servicios que se van a adquirir por otros diferentes o se modifica el tipo de contrato. Las modificaciones del contrato deberán formalizarse.

En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo señalado en el artículo 205 de la LCSP 2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratistarentzat, kontratazio-organoak bakarrik erabakiko du hori, aldez aurretik idatziz horrekiko adostasuna adierazi ondoren, eta horrela egiten ez bada, kontratua bertan behera geratuko da. Horrelako kasuetan, kontratua aldatzeari ekin aurretik, proiektuaren edo ezaugarri teknikoen erredaktoreari entzuteko aukera eman beharko zaio, baldin eta ezaugarri tekniko horiek kontratazio-organoz kanpoko hirugarrengo batek prestatu baditu zerbitzu-kontratu baten bitartez, egoki iruditzen zaizkion oharrak egin ahal izan ditzan hiru egun baino laburragoa ez den epe batean.

solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario. En estos supuestos antes de proceder a la modificación del contrato, deberá darse audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas, si estos se hubiesen preparado por un tercero ajeno al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a tres días, formule las consideraciones que tenga por conveniente.

Aurreikusi gabeko aldaketa bat justifikatu lezaketen kasuak, betiere aldaketa horrek 2017ko SPKLko 205. artikuluaren lehen atalean jasotako betebehar guztiak betetzen baditu, ondorengo hauek dira:

Los supuestos que eventualmente podrían justificar una modificación no prevista, siempre y cuando esta cumpla todos los requisitos recogidos en el apartado primero de artículo 205 de la LCSP 2017, son los siguientes:

- Hasiera batean kontratatutakoez gain beste obra, hornidura edo zerbitzu gehigarri batzuk gehitzea beharrezkoa denean, eta ondorengo bi baldintzak betetzen direnean:

  1. Kontratista aldatzea ezinezkoa izatea, arrazoi ekonomiko edo teknikoengatik, esate baterako, kontratazio-organoa behartzea hasiera batean kontratatutakoak ez diren beste ezaugarri tekniko batzuetako obrak, zerbitzuak edo hornidurak eskuratzera, eta desberdintasun horiek bateraezintasunak edo erabiltzeko edo mantentzeko neurriz kanpoko zailtasun teknikoak sortzea; eta halaber, kontratista aldatzeak eragozpen nabarmenak edo kostuen igoera garrantzitsu bat eragitea kontratazio-organoari.
     Inola ere ez da eragozpen garrantzitsutzat hartuko kontratista aldatu dadila ahalbidetzeko lehiaketa berri bat egin beharra.

- Cuando deviniera necesario añadir obras, suministros o servicios adicionales a los inicialmente contratados, siempre y cuando se den los dos requisitos siguientes:

  1. Que el cambio de contratista no fuera posible por razones de tipo económico o técnico, por ejemplo que obligara al órgano de contratación a adquirir obras, servicios o suministros con características técnicas diferentes a los inicialmente contratados, cuando estas diferencias den lugar a incompatibilidades o a dificultades técnicas de uso o de mantenimiento que resulten desproporcionadas; y, asimismo, que el cambio de contratista generara inconvenientes significativos o un aumento sustancial de costes para el órgano de contratación.
     En ningún caso se considerará un inconveniente significativo la necesidad de celebrar una nueva licitación para permitir el cambio de contratista.

  2. Que la modificación del contrato implique

ZIRRIBORROA - BORRADOR

2. Kontratua aldatzeak horren zenbatekoa handitzea eragiten badu, igoera hori ez da izango, bera bakarrik harturik nahiz artikulu honen arabera erabakitako beste aldaketa batzuekin batera harturik, hasierako prezioaren ehuneko 50etik gorakoa, BEZ kanpo.

- Indarrean dagoen kontratu bat aldatu beharra gerora gertatu diren eta kontratuaren esleipena egin zen unean aurreikusterik ez zeuden inguruabarrek eragiten dutenean, betiere ondorengo hiru baldintzak betetzen baldin badira:

1. Administrazio arduratsu batek aurreikusterik ez dituen inguruabarren ondorio izatea aldatu behar hori.
2. Aldaketa horrek kontratuaren izaera orokorra ez aldatzea.
3. Kontratua aldatzeak horren zenbatekoa handitzea eragiten badu, igoera hori ez da izango, bera bakarrik harturik nahiz artikulu honen arabera erabakitako beste aldaketa batzuekin batera harturik, hasierako prezioaren ehuneko 50etik gorakoa, BEZ kanpo.

Kontratuaren aldaketak formalizatu egin behar dira eta, halaber, hori erregulazio harmonizatuaren mende eta aldaketa hori justifikatzen duen arrazoiaren mende dagoen ala ez kontuan izan gabe, aldaketaren iragarki bat argitaratu beharko da kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean, hori onesten denetik hasi eta 5 eguneko epearen barruan.

48. klausula. Kontratua esekita uztea

Toki Erakundeak kontratua esekita uztea erabakitzen badu, edo ordaintzeko orduan 2017ko SPKLko 198.5 artikuluan aipatzen den lau hilabetetik gora berandutzeagatik kontratistak eskatuta esekita geratzen bada, akta bat egingo

una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.

- Cuando la necesidad de modificar un contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumplan las tres condiciones siguientes:

1. Que la necesidad de la modificación se derive de circunstancias que una Administración diligente no hubiera podido prever.
2. Que la modificación no altere la naturaleza global del contrato.
3. Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.

Las modificaciones del contrato deberán formalizarse y, asimismo, con independencia de si este está o no sujeto a regulación armonizada y de la causa que justifique la modificación, deberá publicarse en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días desde la aprobación de la misma.

Cláusula 48.- Suspensión del contrato

Si la Entidad Local acuerda la suspensión del contrato o la misma tiene lugar a instancia del contratista por la demora en el pago superior a cuatro meses artículo 198.5 de la LCSP 2017, se extenderá un acta, de oficio o a solicitud del

ZIRRIBORROA - BORRADOR

da, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta, horren arrazoi izan diren inguruabarrak eta kontratuaren exekuzioan ekintzen egoera zertan den zehaztuz.

Esekitzea erabaki ondoren, kontratistak benetan jasan dituen kalte eta galeren kalte-ordaina ordainduko dio Toki Erakundeak, arau hauekin bat etorriz:

Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **25. atalean** besterik adierazi ezean, ordainketa horren barruan, betiere 1.etik 4.era bitarteko puntuetan horren errealitatea, eraginkortasuna eta zenbatekoa modu sinesgarrian egiaztatzen bada, ondorengo kontzeptuak sartuko dira:

1. Behin betiko bermea mantentzeagatik izandako gastuak.
2. Kontratistak kontratua burutzeko hitzartuak eduki ditzakeen lan-kontratuak iraungitzeagatik edo esekita uzteagatik dagozkion kalte-ordainak.
3. Esekita dagoen epealdi horretan nahitaez kontratuari atxikita geratu behar duten langileen ordainsari-gastuak.
4. Makineriaren, instalazioen eta ekipoen alokairuak edo mantentze-kostuak, betiere kontratistak egiaztatzen badu baliabide horiek ezin izan direla erabili esekita geratutako kontratua burutzeko ez diren beste helburu batzuetarako.
5. Esekita geratutako epealdian kontratistak eskaini behar zituen prestazioen prezioaren 100eko 3, lan-programan edo kontratuan bertan aurreikusitakoarekin bat etorriz.
6. Kontratistak izenpetutako aseguru-polizei dagozkien gastuak, kontratuaren xedearekin loturiko Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 20 atalean aurreikusiak.

Dagokion aktan dokumentatuta egon daitezkeen esekipen-epeengatik bakarrik emango dira kalte-ordainak. Akta hori luzatzeko eskatu ahal izango

contratista, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél.

Acordada la suspensión, la Entidad Local abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por este con sujeción a las siguientes reglas:

Salvo que en el **apartado 25** del Cuadro de Características del Contrato se disponga otra cosa, dicho abono solo comprenderá, siempre que en los puntos 1.º a 4.º se acredite fehacientemente su realidad, efectividad e importe, los siguientes conceptos:

1. Gastos por mantenimiento de la garantía definitiva.
2. Indemnizaciones por extinción o suspensión de los contratos de trabajo que el contratista tuviera concertados para la ejecución del contrato al tiempo de iniciarse la suspensión.
3. Gastos salariales del personal que necesariamente deba quedar adscrito al contrato durante el período de suspensión
4. Alquileres o costes de mantenimiento de maquinaria, instalaciones y equipos siempre que el contratista acredite que estos medios no pudieron ser empleados para otros fines distintos de la ejecución del contrato suspendido.
5. Un 3 por 100 del precio de las prestaciones que debiera haber ejecutado el contratista durante el período de suspensión, conforme a lo previsto en el programa de trabajo o en el propio contrato.
6. Los gastos correspondientes a las pólizas de seguro suscritas por el contratista previstas en el **apartado 20** del Cuadro de Características del Contrato vinculados al objeto del contrato.

Solo se indemnizarán los períodos de suspensión que estuvieran documentados en la correspondiente acta. El contratista podrá pedir

ZIRRIBORROA - BORRADOR

du kontratistak. Administrazioak ez badio eskaera honi erantzuten, ulertuko da, horren aurkako frogarik egon ezean, kontratistak bere eskaeran adierazitako datan hasi dela esekipen-epea.

que se extienda dicha acta. Si la Administración no responde a esta solicitud se entenderá, salvo prueba en contrario, que se ha iniciado la suspensión en la fecha señalada por el contratista en su solicitud.

Erreklamatzeko eskubidea lau urtetara iraungita geratuko da, kontratistak berriro kontratua gauzatzen has dadila dioen agindua jasotzen duenetik hasita.

El derecho a reclamar prescribe en cuatro años, contados desde que el contratista reciba la orden de reanudar la ejecución del contrato.

KONTRATUA AMAITZEA

EXTINCIÓN DEL CONTRATO

49. klausula. Kontratua betetzea eta obrei harrera ematea

Cláusula 49.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega y recepción del contrato

Kontratistak kontratua bete duela joko da, baldin eta, kontratuko baldintzekin bat etorriz eta Toki Erakundearen nahia beteta, prestazioa oso-osorik gauzatu badu.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad Local, la totalidad de la prestación.

Obrak amaitu eta, gehienez hilabete bat igaro baino lehen, obrei harrera egiteko ekitaldi formala eta positiboa egingo da eta ekitaldi horren akta idatziko da. CAD formatuan aurkeztuko dira, udal kartografiaren irizpideei jarraiki, beren erreferentzia-oinarri eta geruzekin, burututako obren amaierako planoekin, eta are obraren eremuaren egon daitezkeen sare eta instalazioekin, obren ondorioz horiek aldatu ez arren. (AS-BUILT planoak, DWG eta GIS formatuan, baita horien sostengu diren Datu Baseak ere, EXCELL formatuan, udalerriko base geodesikoak erreferentziatzat hartuz.)

En el plazo máximo de un mes desde la finalización de las obras se producirá el acto formal y positivo de recepción provisional de las mismas, del que se levantará la correspondiente acta. Se entregarán en formato CAD y siguiendo las directrices de la cartografía municipal con sus bases de referencia y capas, los planos finales de las obras ejecutadas, incluso las redes e instalaciones que se encuentren dentro del ámbito de la obra, aunque estas no se hayan modificado por las obras. (Planos AS-BUILT, en formato DWG y GIS, así como las BBDD que lo sustentan, en formato EXCELL, tomando como referencia las bases geodésicas del municipio.)

Obrak amaitzen direnean horiei harrera emateko ekitaldira, 2017ko SPKLko 243. artikuluan ezarritako ondorioetarako, Toki Erakundeak izendatutako fakultatibo bat, obra-zuzendaritzako fakultatibo arduraduna eta, egoki ikusiz gero, bere fakultatiboaren laguntza izango duen kontratista

A la recepción de las obras a su terminación y a los efectos establecidos en el artículo 243 de la LCSP 2017, concurrirá un facultativo designado por la Entidad Local, el facultativo encargado de la dirección de las obras y el contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

joango dira.

Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako jarraibideekin bat badatoz, Administrazio kontratatzaileak izendatutako funtzionario teknikoak eta administrazio horren ordezkariak, obra horiek jasotzat joko dituzte, dagokion akta idatziko da eta une horretantxe berme-epea hasiko da.

Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta y comenzando entonces el plazo de garantía.

Obra horiek harrera emateko egoeran ez baldin badaude, horrela agerraraziko da aktan, eta obren Zuzendariak hautemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak emango ditu, akats horiek zuzentzeko epe bat finkatzearekin batera. Epe hori igaro ondoren kontratistak ez badu zuzenketa hori egin, beste epe berri luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo bestela, kontratua bete gabetzat jo.

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el director de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

Nolanahi ere, obrek xede praktikorik ez dutenean, esate baterako, emaitzarik lortu ez den zundaketetan edo prospekzioetan, edo kontserbazio-lanaren kontzeptutik haratago doazen beste lan batzuk egitea eskatzen dutenetan –dragatzeko lanetan esate baterako– ez da berme-eperik eskatuko. Kontratuan ezarritakoarekin bat etorriz, erabilera publikorako xedatu ahal izango diren faseen arabera egin daitezkeen obra-zatietan, horiei harrera partziala eman ahal izango zaie.

No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como las de sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosas o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan el concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá plazo de garantía.
Podrán ser objeto de recepción parcial aquellas partes de obra susceptibles de ser ejecutadas por fases que puedan ser entregadas al uso público, según lo establecido en el contrato.

Espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko salbuespenezko arrazoiengatik, kontratazio-organoak erabakitzen badu obrak benetan okupatzea edo horiek erabilera publikoaren zerbitzura jartzea, obra horiei harrera emateko ekitaldi formala egin ez arren, inguruabar horiek gertatzen direnetik obrei harrera emateko ekitaldiaren berezko eragin eta ondorioak izango ditu, araudiak ezartzen diren baldintzetan.

Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aun sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan.

Harrera ematen zaionetik kontatzen hasi eta hiru

Dentro del plazo de tres meses contados a partir

ZIRRIBORROA - BORRADOR

hilabeteko epearen barruan, burututako obren amaierako ziurtagiria onetsi beharko du kontratazio-organoak, eta Lege honetan aurreikusitako epean ordainduko zaio kontratistari, kontratuaren likidazioaren kontura.

de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en esta Ley.

50. klausula. Bermearen epea

Kontratuaren Ezaugarrien Taulako **21. atalean** finkatzen da berme-epea, obraren izaera eta zailtasuna kontuan izanik, eta ezin daiteke urtebete baino epe laburragoa izan, kasu berezietan izan ezik, eta esleipendunak epe hori hobetu ahal izango du.

Cláusula 50.- Plazo de garantía

El plazo de garantía se establece en el **apartado 21** del Cuadro de Características del Contrato atendiendo a la naturaleza y complejidad de la obra y no podrá ser inferior a un año salvo casos especiales, siendo en su caso susceptible de ser mejorado por el adjudicatario.

51. klausula. Bermea itzultzea eta obren likidazioa egitea

Berme-epea bete aurreko hamabost eguneko epearen barruan, obrako zuzendari fakultatiboak, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta, txosten bat idatziko du obren egoerari buruz. Txosten hori aldekoa baldin bada, kontratista erantzukizun guztietatik salbuetsita geratuko da, eta bermea itzultzeari edo kitatzeari ekingo zaio, kontratuaren likidazioa egingo da eta, hala egokituz gero, gauzatzeko dauden obligazioak ordainduko dira, eta hori hirurogei eguneko epearen barruan egin beharko da.

Cláusula 51.- Devolución de la garantía y liquidación de las obras

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuera favorable, el contratista quedará exonerado de toda responsabilidad, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de sesenta días.

Txosten hori aldekoa ez bada eta hautemandako akatsak obra burutzean egindako hutsegiteen ondorio badira, eta ez eraikitakoa erabiltzearen ondorio, bermearen epean, zuzendari fakultatiboak jarraibide egokiak emango dizkio kontratistari eraikitakoa behar bezala konpontzeko, eta horretarako emango dion epearen barruan obren kontserbazio-lanen ardura izaten jarraituko du, bermearen epea luzatzeagatik inolako diru-zenbatekorik jasotzeko eskubiderik izan gabe.

En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Bermea ez da itzuliko eta iraungiko harik eta bermearen epea amaitu eta dagokion kontratua behar bezala bete arte, edo bertan behera gera dadila erabaki arte, kontratistaren errurik gabe.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.

Kontratuaren likidazioa onartu eta bermearen epea igaro ondoren, erantzukizunik ez baldin badago, jarritako bermea itzuli egingo da edo kauzio-abal edo -asegurua baliogabetu egingo da.

Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.

Bermearen epea amaitzen denetik bi hilabeteko epearen barruan, itzultzeko erabakia onetsi eta jakinarazi egin beharko zaio interesatuari.

El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.

Epe hori igaro ondoren, Administrazioak zor duen diru-zenbatekoa ordaindu beharko dio kontratistari, aipatutako epe hori iraungitzen denetik bermea itzultzen den eguneraino igarotako epeari dagokion diruaren legezko interesarekin gehituta, baldin eta Administrazioari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik ordaindu ez bada.

Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si ésta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Entidad Local.

Harrera partziala ematen zaion kasuan, kontratistak bermearen zati proportzionala itzultzea edo kitatzea bakarrik eskatu ahal izango du, baldintza administratibo berezien orrietan berariaz horrela baimentzen den kasuan.

En el supuesto de recepción parcial sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Kontratuak lagatzen diren kasuetan, ez da itzuliko edo baliogabetuko lagatzaileak jarritako bermea, harik eta lagapen-hartzaileak berea formalki jartzen duen arte.

En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.

Baldin eta, kontratua amaitzen den egunetik urtebete igaro eta bermearen epea iraungi ondoren, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik harrera formalik egin ez bada eta likidazioa gauzatu ez bada, bermeak itzuli edo kitatu egingo dira lehenbailehen, 2017ko SPKLko 110. artikuluarekin bat etorriz berme horri atxikita dauden erantzukizunak argitu ondoren.

Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

52. klausula. Erantzukizuna ezkutuko akatsengatik

Kontratistak kontratua ez betetzeagatik, ezkutuko eraikuntza-akatsak izateagatik obra berme-aldia amaitu ondoren bere eginkizunarekin bateraezinak diren hondamen larriak jasaten baditu edo obra hondatuta geratzen bada, kontratistaren ardura izango da harrera ematen zaionetik kontatzen hasi eta hamabost urteko epean sortzen diren edo agertzen diren kalte eta galerei erantzutea.

Halaber, epe horren barruan, zimenduei, euskarriei, habeei, forjatuei, karga-hormei edo egiturako beste elementu batzuei eragiten dieten akatsengatik obran sortutako kalte materialen gaineko erantzukizuna izango du, baldin eta eraikinaren erresistentzia mekanikoa eta egonkortasuna zuzenean arriskuan jartzen badute, obrari aitzakiarik gabe harrera ematen zaion egunetik hasita, edo horiek konpontzen direnetik.

Akats horietatik eratorri daitezkeen kalte materialen gaineko erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira, kalte horiek sortzen edo agertzen diren egunetik kontatzen hasita, kontratua ez betetzeagatik erantzukizunak eskatzeko abian jar litezkeen ekintzen kaltetan izan gabe.

Hamabost urteko epe hori amaitu ondoren, bestelako kalte edo galerarik gertatu ez bada, kontratistaren erantzukizuna guztiz iraungita geratuko da.

Cláusula 52.- Responsabilidad por vicios ocultos

Si la obra se arruina o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido al incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá este de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.

Las acciones para exigir la responsabilidad por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.

Transcurrido el plazo de quince años, sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida cualquier responsabilidad del contratista.

53. klausula. Kontratua ezeztatzea

Obra-kontratua ezeztatzeko arrazoi izango dira, Legeak xedatutako arrazoi orokorrez gain,

Cláusula 53.- Resolución del contrato

Son causas de resolución del contrato de obras, además de las generales de la Ley, las

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ondorengo hauek:

a) Zuinketa egiaztatzen berandutzea, inolako justifikaziorik gabe.
b) Obren hasiera esekita geratzea, lau hilabetetik gorako epe batez.
c) Administrazioak obrak esekita uztea, zortzi hilabetetik gorako epe batez.
d) Atzera egitea.

siguientes:

a) La demora injustificada en la comprobación del replanteo.
b) La suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses
c) La suspensión de las obras por plazo superior a ocho meses por parte de la Administración.
d) El desistimiento.

Kontratua suntsiarazten bada, proiektuarekin bat etorriz egindako obrak egiaztatu, neurtu eta likidatu egin beharko dira, eta kontratistaren alde edo aurka egoki diren saldoak zehaztu beharko dira. Beharrezkoa izango da kontratistari deialdia egitea, kontratazio-espedientean ageri den helbidean, egiaztapen eta neurketaren ekitaldira etor dadin.

La resolución del contrato dará lugar a la comprobación, medición y liquidación de las obras realizadas con arreglo al proyecto, fijando los saldos pertinentes a favor o en contra del contratista. Será necesaria la citación de éste, en el domicilio que figure en el expediente de contratación, para su asistencia al acto de comprobación y medición

Zuinketaren egiaztapena inolako justifikaziorik gabe berandutzen bada, eta horrek kontratua ezeztatzea eragiten badu, kontratistak esleipenaren prezioaren ehuneko 2aren balio bereko kalte-ordain bat bakarrik jasotzeko eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik, BEZ kanpo.

Si se demorase injustificadamente la comprobación del replanteo, dando lugar a la resolución del contrato, el contratista solo tendrá derecho por todos los conceptos a una indemnización equivalente al 2 por cien del precio de la adjudicación, IVA excluido.

Obrak hasi aurretik Administrazioak atzera egiten badu, edo lau hilabetetik gorako epe batez obren hasiera esekita uzten badu, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik esleipen-prezioaren ehuneko 3aren kalte-ordaina jasotzeko, BEZ kanpo.

En el supuesto de desistimiento antes de la iniciación de las obras, o de suspensión de la iniciación de las mismas por parte de la Administración por plazo superior a cuatro meses, el contratista tendrá derecho a percibir por todos los conceptos una indemnización del 3 por cien del precio de adjudicación, IVA excluido.

Obrak egiten hasi ondoren atzera eginez gero, edo hasitako obra horiek zortzi hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik egin gabe geratu diren obren kontratuko esleipen-prezioaren ehuneko 6aren kalte-ordaina jasotzeko industria-mozkinaren kontzeptuagatik, BEZ kanpo, eta egin gabe geratutako obratzat hartuko dira jatorrizko kontratuan islatu diren obrak eta onetsitako horien aldaketak hartu eta,

En caso de desistimiento una vez iniciada la ejecución de las obras, o de suspensión de las obras iniciadas por plazo superior a ocho meses, el contratista tendrá derecho por todos los conceptos al 6 por cien del precio de adjudicación del contrato de las obras dejadas de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por obras dejadas de realizar las que resulten de la diferencia entre las reflejadas en el contrato primitivo y sus modificaciones

ZIRRIBORROA - BORRADOR

atzera egin izana edo esekita utzi izana jakinarazten den eguneraino egindako obrak aurreko horiei kenduz geratzen direnak.

Obra horiek beste enpresaburu batek edo Administrazioak berak egiten jarraitu behar izanez gero, bai presagatik, bai segurtasun-arrazoiengatik edo, baita ere, eraikitakoa hondatuta gera dadila eragozteagatik, kontratazio-organoak, egindako obren likidazioa kontratistari jakinarazi ondoren, obra horiek egiten jarraitzea erabaki ahal izango du, nahiz eta kontratistak aurka ere egin ahal izango dion egindako balioespen horri, organo horren beraren aurrean. Kontratazio-organoak hamabost eguneko epearen barruan emango du bidezko ebazpena.

Kontratua ebazteko arrazoi izango da, halaber, Baldintza Orrietan horrela kalifikatu diren gainerako oinarrizko betebeharrak ez betetzea, arestian aipatutako 31. atalean ere jasoak, ondorengo bi baldintza hauek betetzen direnean:

1. Itunak egiteko askatasunari buruz 34. artikuluaren 1. atalean ezarritako mugak errespetatzen badira.
2. Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 31. atalean edo deskribapen-agirian zehatz, argi eta zalantzarik ez sortzeko moduan zenbakituak agertzen badira, eta horri begira, ez da onartuko izaera orokorreko klausularik.

Kontratua ezeztatzeko arrazoi desberdinak daudenean, eta ezeztatze horrek dituen ondorio ekonomikoen inguruan eragin desberdinak dituztenean, denboran lehentasunez agertu denari erreparatu beharko zaio.

Kontratua ezeztatzeak ondasunak elkarri itzultzea eragingo du, baita egindako ordainketen zenbatekoa ere, eta ezinezkoa bada edo Toki Erakundearentzat komenigarria ez bada, berak

aprobadas y las que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran ejecutado.

Cuando las obras hayan de ser continuadas por otro empresario o por la propia Administración, con carácter de urgencia, por motivos de seguridad o para evitar la ruina de lo construido, el órgano de contratación, una vez que haya notificado al contratista la liquidación de las ejecutadas, podrá acordar su continuación, sin perjuicio de que el contratista pueda impugnar la valoración efectuada ante el propio órgano. El órgano de contratación resolverá lo que proceda en el plazo de quince días.

Serán, asimismo causas de resolución del contrato, el incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales calificadas como tales en los Pliegos, y recogidas en el citado apartado 31 cuando concurran los dos requisitos siguientes:

1. Que las mismas respeten los límites que el apartado 1 del artículo 34 establece para la libertad de pactos.
2. Que figuren enumeradas de manera precisa, clara e inequívoca en el apartado 31 del Cuadro de Características del Contrato o en el documento descriptivo, no siendo admisibles cláusulas de tipo general.

En los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

La resolución del contrato dará lugar a la recíproca devolución de los bienes y del importe de los pagos realizados, y, cuando no fuera posible o conveniente para la Entidad Local,

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ordaindu beharko du dagoeneko eman direnen eta adostasunez harrera eman zaienen prezioa.

habrá de abonar está el precio de los efectivamente entregados y recibidos de conformidad.

Hornidura eskaintzen hasi aurretik atzera eginez gero, edo horniduraren hasiera lau hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, Administrazioaren Toki Erakundeari egotz dakiokeen arrazoi batengatik, kontratistak kontzeptu guztiengatik kontratuaren esleipen-prezioaren ehuneko 3aren kalte-ordaina bakarrik jasotzeko eskubidea izango du, BEZ kanpo.

Cuando se produzca desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Entidad Local Administración por plazo superior a cuatro meses, solo tendrá derecho el contratista a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3 por ciento del precio de la adjudicación del contrato, IVA excluido.

Hornidura hasi ondoren atzera eginez gero, edo hornidura hori zortzi hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik egin gabe geratu diren horniduren kontratuko esleipen-prezioaren ehuneko 6aren kalte-ordaina jasotzeko industria-mozkinaren kontzeptuagatik, BEZ kanpo, eta egin gabe geratutako horniduratzat hartuko dira jatorrizko kontratuan islatu diren hornidurak eta onetsitako horien aldaketak hartu eta, atzera egin izana edo esekita utzi izana jakinarazten den eguneraino egindako hornidurak aurreko horiei kenduz geratzen direnak.

Cuando se produzca el desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6 por ciento del precio de adjudicación del contrato de los suministros dejados de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por suministros dejados de realizar los que resulten de la diferencia entre los reflejados en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas, y los que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran realizado.

Ezeztatzeko arrazoiak eta horren ondorioak aplikatzerakoan, arestian aipatutakoa gertatu ezean, 2017ko SPKLko 212 eta 213. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

Para la aplicación de las causas de resolución y los efectos de la misma en defecto de lo antes señalado se estará a lo dispuesto en los artículos 212 y 213 de la LCSP 2017.

54. klausula. Administrazioaren eskumenak eta Epaimahai eskudunak

Cláusula 54.- Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes

2017ko SPKLan adierazitako mugen barruan eta aipatutako betebehar eta ondorioekin bat etorriz, kontratazio-organoaren eskumena da administrazio-organoak interpretatzea, hori betetzean sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik horiek aldatzea, kontratua gauzatzerakoan kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna aitortzea, kontratua

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP 2017, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato,

ZIRRIBORROA - BORRADOR

gauzatu dadila esekita uztea, ezeztatu dadila erabakitzea eta hori egiteak dituen ondorioak zehaztea.

suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Aipatutako eskumen horiekin loturiko erabakiak hartzeko izapidetzen diren prozeduretan kontratistari entzuteko aukera eman beharko zaio.

En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.

Aurreko hori hala izanik ere, arauzkoa izango da Estatuko Kontseiluaren edo dagokion Autonomia Erkidegoko kontsultarako organo baliokidearen diktamena, honako kasu hauetan:

No obstante, lo anterior, será preceptivo el dictamen del Consejo de Estado u órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de:

a) Interpretatu, baliogabetu eta ezeztatzen denean, kontratista horren aurka azaltzen bada.
b) Kontratuan aldaketak egiten direnean, baldin eta baldintza administratibo berezien orrietan aurreikusita ez badaude eta horien zenbatekoa, banaka edo osotasunean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa bada, BEZ kanpo.
c) Administrazioari erreklamazioak zuzentzen zaizkionean, hark izan dezakeen kontratu-erantzukizunean oinarrituta, baldin eta erreklamatutako kalte-ordainak 50.000 eurokoak edo hortik gorakoak badira.

a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista.
b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.
c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.

Kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiek administrazio-bideari amaiera emango diote eta berehala betearaztekoak izango dira.

Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

Kontratua interpretatu, aldatu eta ezeztatzearen inguruan eta horrek dituen ondorioen inguruan sortzen diren gai liskartsuak kontratazio-organoak ebatziko ditu, eta horren erabakiek administrazio-bideari amaiera eman eta berehala betearaztekoak izango dira; halere, horien aurka berraztertze-helegiteak jarri ahal izango dira horiek xedatu zituen organo beraren aurrean, edo administrazioarekiko auzi-helegitearen bidez

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo,

ZIRRIBORROA - BORRADOR

aurka egin, Jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz, administrazioarekiko auzi-helegitea jarri ahal izango da Administrazioarekiko Auzietarako Epaitegiaren aurrean. Nolanahi ere, interesatuak kontratazio-organoaren aurrean berraztertze-helegitea jartzea aukeratu ahal izango du, eta hala egiten badu, ezingo da jarri arestian aipatutako administrazioarekiko auzi-helegitea, berraztertze-helegite horri buruz berariazko edo ustezko ebazpena ematen den arte (9), Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 39/2015eko Legeko 123. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoarekin bat etorriz, interesatuak egoki jotzen duen beste edozein helegite jarri ahal izatearen kaltetan joan gabe.

conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción.

Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, ante el Juzgado de lo Contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante el órgano de contratación, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

55. klausula. Lizitazioa zuzentzen duen dokumentazioaren kontrako errekurtsoen araubidea

Cláusula 55.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación

Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoaren arabera. Dena den, interesdunak berraztertzeko errekurtsoa jar dezake Tokiko Gobernu Batzarraren aurrean eta, hori eginez gero, ez dago administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri beharrik, berraztertzeko errekurtsoaren berariazko edo usteko ebazpena egin bitartean, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 123. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutakoari jarraikiz. Horrek guztiak ez du esan nahi interesdunak egoki iritzitako beste edozein errekurtso jartzea erabaki ezin duenik.

Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante la Junta de Gobierno Local, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

1. ERANSKINA: EKAB, A artxibo elektronikoan sartzeko.	ANEXO 1: DEUC, a incluir en el archivo electrónico A
2. ERANSKINA: Proposamen ekonomikoaren eredua eta C artxibo elektronikoan sartu beharreko formulak.	ANEXO 2: MODELO proposición económica y fórmulas a incluir en el archivo electrónico C.
3. ERANSKINA: azpikontratazioari buruzko eredua. B artxibo elektronikoan sartu beharreko giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzea	ANEXO 3: Modelo relativo a la subcontratación. Adscripción de medios personales y materiales a incluir en el archivo electrónico B.
4. ERANSKINA: Azpikontratazioari buruzko eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa	ANEXO 4: Modelo relativo a la subcontratación, a incluir en el archivo electrónico C

ZIRRIBORROA - BORRADOR

2. ERANSKINA: Formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko proposamen ekonomikoaren eta dokumentazioaren eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.

Jn./And..... helbidea ..... PK ....., NAN zk. ....., telefonoa ..... posta elektronikoko helbidea ..... jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo .....ren ordezkari gisa, IFK ..... helbidea ....

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **BEASAINGO FORU KALEA 1-3-5-7 ETA NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24 BARNE URBANIZAZIOKO ZOLADURA BERRITZEKO OBRAK KONTRATATZEA**, PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEA, ERREGULAZIO BATERATUAREN MENDE JARRI GABE, hauxe adierazten dut:

1. Hitzematen dut hori burutuko dudala, prezio honekin: .....EURO (letraz eta zenbakiz), gehi BEZari dagokion ..... ko zenbatekoa (letraz eta zenbakiz).

2. Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Orriak, Baldintza Administratibo Berezien Orriak eta kontratu hau arautu behar duten gainerako agiriak, eta horiek guztiak berariaz onartu eta beteko ditut.

3. Nik ordezkatzen dudan enpresak irekierari, instalazioari eta funtzionamenduari buruz indarreko araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu.

4. Adierazten dut eskaintza horretan kontuan hartu direla fiskalitatearekin, ingurumena babestearekin, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin, laneko arriskuen prebentzioarekin, desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatu beharrarekin loturik indarrean dauden xedapenetatik datozen betebeharrak, eta horiek guztiak beteko ditudala hitzematen dudala.

.....n, 20..... ko .....aren .....n.
Sinadura

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ANEXO 2. Modelo de proposición económica y de documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas, a incluir en el archivo electrónico C.

D./Dña.....
con domicilio en.....
CP....., DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico…….
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en ....

Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para **CONTRATACIÓN DE LAS OBRAS DE RENOVACIÓN DE LA PAVIMENTACIÓN DE LA URBANIZACIÓN INTERIOR FORU KALEA 1-3-5-7 Y NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24** POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, NO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, declaro:

1. Que me comprometo a su ejecución al precio de ……EUROS (en letra y nº) más la cantidad de…… (en letra y nº), correspondiente al IVA.

2. Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3. Que la empresa a la que represento cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

4. Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, y que me impongo al cumplimiento de todo ello.

En....., a..... de….....de 20.....

Firma

ZIRRIBORROA - BORRADOR

3. ERANSKINA. Azpikontratazioari buruzko eredua. B artxibo elektronikoan sartu beharreko giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzea.

KONTRATUAREN XEDEA BURUTZEKO HORRETARAKO NAHIKOAK DIREN GIZA BALIABIDEAK ETA/EDO BITARTEKO MATERIALAK ERABILTZEKO EDO XEDATZEKO KONPROMISOARI BURUZKO ERANTZUKIZUNEZKO ADIERAZPENA

Jn. / And. ..... adinez nagusia, eta helbidea ..... duela, PK ....., N.A.N. zk....., telefonoa..... eta e-maila..... izanik, jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo .....ren ordezkari gisa, horren helbidea ..... izanik, PK....., telefonoa....., eta N.A.N. edo I.F.K (1) zk. .....

ZIURTATZEN DU

Kontratuaren xede diren prestazioak _____ enpresaren helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan daudela, bere estatutuetatik edo fundazio-arauetatik ondorioztatzen den moduan. Halaber, kontratu hori burutzeko, horretarako nahikoak diren ondorengo giza baliabideak edo bitarteko materialak erabiltzeko KONPROMISOA adierazten du:

1. Bitarteko Materialak

1.1 _____

1.2 _____

1.3 _____

2. Giza Baliabideak

2.1 _____

2.2 _____

2.3 _____

Eta horrela jasota gera dadin, **BEASAINGO FORU KALEA 1-3-5-7 ETA NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24 BARNE URBANIZAZIOKO ZOLADURA BERRITZEKO OBRAK KONTRATATZEA** esleitzeko lizitazioan parte hartzeko, eta baldintza-agirietan eta proiektuan xedatutakoarekin bat etorriz, dokumentu hau ematen da,

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasainen, 20____ko _____aren ___an.
Sinadura

ZIRRIBORROA - BORRADOR

ANEXO 3. Modelo relativo a la subcontratación. Adscripción de medios personales y materiales a incluir en el archivo electrónico B.

DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE EL COMPROMISO DE DEDICAR O ADSCRIBIR A LA EJECUCIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO LOS MEDIOS PERSONALES Y/O MATERIALES SUFICIENTES PARA ELLO

D / Dña ..... .mayor de edad, con domicilio en..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono....., e-mail.....

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de....., con domicilio en.....

CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F (1) nº.....

CERTIFICA

Que las prestaciones que constituyen el objeto del contrato están comprendidas en los fines, objeto o ámbito de actividad de la empresa _____, según resulta de sus estatutos o reglas fundacionales. Asimismo, manifiesta el COMPROMISO de adscribir a la ejecución de dicho contrato los siguientes medios personales o materiales suficientes para ello:

1. Medios Materiales

1.1 _____

1.2 _____

1.3 _____

2. Medios Personales

2.1 _____

2.2 _____

2.3 _____

Y para que así conste, a los efectos de participación en la licitación para la adjudicación del contrato de **CONTRATACIÓN DE LAS OBRAS DE RENOVACIÓN DE LA PAVIMENTACIÓN DE LA URBANIZACIÓN**

ZIRRIBORROA - BORRADOR

BEASAINGO UDALA

INTERIOR FORU KALEA 1-3-5-7 Y NEKOLALDE KALEA 18-20-22-24, y de acuerdo con lo dispuesto en los pliegos y proyecto, se emite el presente documento en

Beasain, a _____ de _____de 20____.

Firmado

ZIRRIBORROA - BORRADOR

4. ERANSKINA. Proposamen teknikoaren eredua. Azpikontratazioari buruzko informazioa. (C artxibo elektronikoa)

Jn./And..... helbidea ..... PK ....., NAN zk. ....., telefonoa ..... posta elektronikoko helbidea ..... jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo .....ren ordezkari gisa, IFK ..... helbidea ....

.....

Karatulako 21. atalean eta SPKLren 215. Artikulua

DEKLARATZEN DUT

Ordezkatzen dudan enpresak, esleipendun izanez gero, partida hau (k) azpikontratatuko dituela:

PROPOSATUTAKO AZPIKONTRATAZIOA JUSTIFIKATZEKO TAULA						
Azalpena	**Enpresa**	**Enpresa-profila**	**Zenbatekoa €**	**Guztizko zenbatekoarekiko %**	Baliabideen dedikazioa edo atxikipena	
					Pertsonalak	Materialak eta/edo makineria
		GUZTIRA				

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasainen, 20___ko _____aren ___an.
Sinadura

ANEXO 4. Modelo de propuesta técnica. Información relativa a la subcontratación. (ARCHIVO ELECTRÓNICO C)

D / Dña ..... .mayor de edad, con domicilio en..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono....., e-mail.....en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de....., con domicilio en.....CP……....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F (1) nº..... Que de conformidad con lo dispuesto en el apartado 21 de la carátula y art. 215 de la LCSP

DECLARO

Que la empresa a la que represento, caso de resultar adjudicataria, subcontratará la(s) siguiente(s) partida(s):

TABLA JUSTIFICATIVA DE LA SUBCONTRATACIÓN PROPUESTA						
Concepto	**Empresa**	**Perfil empresarial**	**Importe €**	**% r. Imp total**	Dedicación o adscripción de medios	
					Personales	Materiales y / o Maquinaria
		TOTALES				

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasain, a _____ de _____de 20___.

Fdo.

EKS | CSV: ZIRRIBORROA - BORRADOR
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01910